

**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR  
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES  
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



**Universidad de El Salvador**  
*Hacia la libertad por la cultura*

**MÉMOIRE POUR OBTENIR LE DIPLOME DE :**  
**LICENCE EN LANGUES MODERNES : SPECIALITÉ EN FRANÇAIS ET**  
**ANGLAIS**

**SUJET DE RECHERCHE :**  
*« DIFFICULTES LINGUISTIQUES EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS CHEZ LES  
ETUDIANTS DU COURS DU FRANÇAIS ET LA TRADUCTION DE LA LICENCE  
EN LANGUES MODERNES DE L'UNIVERSITE D'EL SALVADOR, CYCLE I –  
2019 »*

**ÉTUDIANTES :**  
CACERES RAMOS, ELISA DEL CARMEN      CR09143  
CASTILLO RAMIREZ, MARICRUZ      CR10030

**DIRECTRICE DE RECHERCHE :**  
LICDA. MARGARITA EVELYN GUADALUPE RAMÍREZ FERNÁNDEZ

CITÉ UNIVERSITAIRE, SAN SALVADOR, LE 12 DECEMBRE 2019

## **AUTORITÉS DE L'UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR**

Roger ARIAS  
RECTEUR

Raúl AZCUNAGA  
VICE-RECTEUR ACADÉMIQUE

Juan ROSA QUINTANILLA  
VICE-RECTEUR ADMINISTRATIF

Rafael Humberto PEÑA MARIN  
PROCUREUR GÉNÉRAL

Cristóbal Hernán RIOS BENITEZ  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

## **AUTORITÉS DE LA FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES**

José Vicente CUCHILLAS MELARA  
DOYEN

Edgar Nicolás AYALA  
VICE-DOYEN

Héctor Daniel CARBALLO DIAZ  
SECRÉTAIRE

## **AUTORITÉS DU DÉPARTEMENT DE LANGUES ÉTRANGERES**

Jose Ricardo GAMERO ORTIZ  
CHEF DU DÉPARTEMENT

Mauricio Salvador CONTRERAS CARCAMO  
COORDINATEUR DE DIRECTEURS DE RECHERCHE

Margarita Evelyn Guadalupe RAMIREZ FERNANDEZ  
DIRECTRICE DE MÉMOIRE

## **JURY**

Odir Alexander MENDIZABAL  
Christian Alexander TORRES

## REMERCIEMENTS

Nous remercions profondément Dieu, notre Seigneur, qui nous a permis d'atteindre cette phase de notre carrière, qui nous a donné la patience, le dévouement et le discernement pour mener à bien ce dernier projet et, de la même manière, pour la grâce d'achever une étape très importante dans nos vies.

Respect et affection pour mademoiselle Margarita Evelyn Guadalupe Ramirez Fernandez, notre directrice de mémoire qui nous a consacré du temps. On la remercie pour sa patience, ses conseils, son dévouement et appui inconditionnel pour mener à bien ce travail. Nous sommes vraiment touchés de son soutien et la remercions très sincèrement.

Nous apprécions également le soutien inconditionnel des membres de notre famille, qui ont toujours été exceptionnels et nous ont encouragés à poursuivre. Merci à M. Fredy et Mme. Sonia Cáceres et Mme. Julissa Ramirez Blanco pour le soutien économique, moral et spirituel qu'ils nous ont apporté.

Merci aux professeurs du cours du Français et La Traduction de la Licence en Langues Modernes et de la même manière aux étudiants qui ont étudié ce cours au cycle I - 2019 car sans leur soutien, ce projet n'aurait pas pu être réalisé.

Pareillement, nos sincères remerciements aux autorités de l'Université d'El Salvador et aux professeurs du Département de Langues Étrangères pour le dévouement et l'aide qu'ils ont apporté à notre développement académique tout au long de ces années. De même, nous apprécions l'intérêt des membres du jury pour notre recherche, merci à eux d'avoir pris le temps de lire, de passer en revue et d'apporter des idées à notre travail.

Enfin, nous remercions tous nos amis qui nous ont donné du courage et de l'énergie pour continuer et terminer avec succès notre mémoire finale.

MERCI BEAUCOUP !

# SOMMAIRE

<b>RÉSUMÉ.....</b>	<b>7</b>
<b>I. ÉNONCÉ DE LA PROBLEMATIQUE .....</b>	<b>8</b>
1.1. Délimitation du problème .....	8
1.2. Problème de recherche.....	8
<b>II. OBJECTIFS.....</b>	<b>10</b>
2.1. Objectif Général.....	10
2.2. Objectifs Spécifiques .....	10
<b>III. JUSTIFICATION .....</b>	<b>11</b>
<b>IV. CADRE THÉORIQUE.....</b>	<b>13</b>
4.1 Chapitre I .....	13
4.1.1 Qu'est-ce que la Linguistique ?.....	13
4.1.2. La Linguistiques.....	16
4.1.3. Quelles sont les caractéristiques de la Linguistique? .....	20
4.2. Chapitre II .....	22
4.2.1. La Linguistique est-elle nécessaire pour traduire correctement? .....	22
4.3. Chapitre III.....	26
4.3.1. Histoire de la Traduction.....	26
4.4. Chapitre IV .....	31
4.4.1. Théories et concepts .....	31
4.5. Chapitre V .....	34
4.5.1. Techniques de Traduction .....	34
4.6. Chapitre VI .....	39
4.6.1. Quelles sont les difficultés les plus fréquentes au moment de réaliser une traduction ?.....	39

<b>V. MÉTHODOLOGIE</b> .....	<b>47</b>
5.1. Approche de recherche .....	47
5.1.1. Type de recherche .....	47
5.1.2. Conception de la recherche .....	48
5.2. Population et échantillon .....	48
5.2.1. Population.....	48
5.2.2. L'échantillon .....	49
5.3. Instruments de recherche .....	49
5.3.1. Questionnaire .....	49
5.3.2. Liste de vérification.....	49
5.3.3. Entretien .....	50
<b>VI. ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS</b> .....	<b>51</b>
6.1. Analyse de l'information .....	51
6.2. Organisation et classification des données .....	51
6.2.1 Questionnaire .....	51
6.2.1.1. Présentation des graphiques et des analyses par question.....	55
6.2.2. Liste de vérification.....	65
6.2.3. Entretien .....	69
<b>VII. CONCLUSION</b> .....	<b>72</b>
<b>VIII. RECOMMANDATIONS</b> .....	<b>74</b>
<b>IX. BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>75</b>
9.1. Sitographie .....	76
<b>X. ANNEXES</b> .....	<b>79</b>
10.1. Annexe 1 : PROFIL DE RECHERCHE.....	80
10.2. Annexe 2 : ENQUÊTE DIRIGÉE AUX ÉTUDIANTS .....	105

10.3. Annexe 3 : TEST D'ÉVALUATION POUR LES ÉTUDIANTS .....	107
10.4. Annexe 4 : ENTRETIEN AUX PROFESSEURS DE FRANÇAIS .....	108
10.4. Annexe 4 : ENTRETIEN AUX PROFESSEURS - RÉPONSE #1 .....	109
10.5. Annexe 5 : ENTRETIEN AUX PROFESSEURS - RÉPONSE #2 .....	111
10.6. Annexe 6 : LISTE DE VÉRIFICATION.....	113
10.7. Annexe 7 : CHRONOGRAMME D'ACTIVITES.....	120

## RÉSUMÉ

« Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I-2019 »

La traduction est une méthode à utiliser comme un complément à d'autres activités dans l'enseignement (Zojer, 2009). Elle contient les différents domaines nécessaires pour développer des compétences linguistiques telles que le lexique, la syntaxe, le style, la morphologie, etc., qui aident à montrer les compétences de compréhension et de production de la langue maternelle à un étranger ou inversement.

Selon ce qui précède, cette recherche décrit les difficultés linguistiques en français et en espagnol chez les étudiants de la cinquième année de la Licence, spécifiquement dans le cours du Français et la Traduction. Les informations ont été collectées à l'aide des étudiants du cours du Français et la Traduction, dans lequel les chercheuses ont utilisé un texte à traduire qui a été analysé de manière à montrer les difficultés avant mentionnées.

De même, on a utilisé une enquête où les étudiants ont donné leur avis sur l'expérience de la traduction du texte ; également, on a fait une interview avec des enseignants sur la performance des élèves au moment de faire une traduction pour découvrir s'ils étaient linguistiquement capables de l'exécuter.

D'après les résultats de l'étude, il a été possible de proposer des techniques qui seront utiles aux carences que présentent les étudiants, afin d'éviter des erreurs linguistiques et qui permettront à l'étudiant d'améliorer les compétences linguistiques requises au niveau académique de la cinquième année.

# **I. ÉNONCÉ DE LA PROBLEMATIQUE**

## **1.1. Délimitation du problème**

Cette recherche avait pour objectif d'identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019. Cette étude, descriptive et mixte, a été réalisée à l'Université d'El Salvador, dans le Département des Langues Étrangères, et les données ont été dirigées et compilées autour de deux groupes d'étudiants de la cinquième année du cours susmentionné.

## **1.2. Problème de recherche**

Année après année, le Département de Langues Étrangères reçoit un grand nombre d'étudiants, cela est dû aux personnes qui choisissent une carrière où ils peuvent apprendre une autre langue, ce qui conduit à un bon pourcentage de diplômés de la Licence de Langues Modernes.

Un sujet qui attire beaucoup l'attention, pendant la dernière année du cursus universitaire, est la Traduction, puisque, actuellement, c'est un sujet bien connu et très important dans le domaine social, culturel et du travail. Cette approche montre clairement que la traduction est une partie essentielle de la vie de chaque personne, bilingue ou trilingue, car il faut bien connaître la langue d'origine ainsi que la langue cible afin que toutes les personnes intéressées puissent comprendre le message. Cependant, parler ou connaître une autre langue ne fait pas de la personne un traducteur, non plus, étudier tout ce qui concerne la traduction en un seul cycle.

Eu égard à ce qui précède, il est inquiétant de constater que les étudiants du Département de Langues Étrangères reçoivent un diplôme et ne disposent pas du niveau académique requis pour pouvoir se développer dans le domaine de travail, étant donné qu'il y a un manque de connaissances de traduction en raison de certaines difficultés d'apprentissage, telles que:



- Des accidents grammaticaux (des problèmes de rédaction et des signes de ponctuation qui ne sont pas utilisés correctement).
- Le vocabulaire technique, c'est-à-dire des termes en médecine, en droit, en économie, etc., et les expressions idiomatiques.
- Le manque d'outils et des ressources technologiques pour aider les étudiants à traduire le contenu.
- Des problèmes lexico-sémantiques.
- Le manque de connaissance des techniques et des règles de la traduction et leur mise en pratique.

Par conséquent, cette problématique génère la nécessité de répondre aux questions suivantes :

- 1. Quelles sont les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I-2019 ?**
- 2. Quels sont les problèmes les plus fréquents en français et en espagnol qui ont les étudiants du cours du Français et la Traduction du Département de Langues Étrangères. ?**
- 3. Est-il important d'étudier la linguistique pour pouvoir traduire correctement ?**
- 4. Est-ce que les étudiants utilisent des techniques pour résoudre les difficultés majeures en français et en espagnol dans le cours du Français et la Traduction du Département de Langue Étrangères ?**

Les réponses à ces questions ont aidé à identifier les principales difficultés linguistiques en espagnol et en français qui ont les étudiants en Langues Modernes au moment de traduire. Grâce à ces réponses, on a pu proposer des idées qui permettront de donner des solutions pour éviter des problèmes futurs chez les étudiants du Département.

## **II. OBJECTIFS**

### **2.1. Objectif Général**

- Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours de Le Français et la Traduction, cycle I-2019.

### **2.2. Objectifs Spécifiques**

- Décrire les problèmes linguistiques identifiés chez les étudiants du cours du Français et la Traduction du Département de Langues Étrangères.
- Identifier les problèmes les plus fréquents en français et en espagnol qui ont les étudiants du cours du Français et la Traduction du Département de Langues Étrangères.
- Analyser la fidélité des traductions faites par les étudiants du cours du Français et la Traduction du Département de Langues Étrangères par rapport aux difficultés rencontrées.
- Proposer des techniques pour résoudre les difficultés majeures en français et en espagnol dans le cours du Français et la Traduction du Département de Langues Étrangères.

### III. JUSTIFICATION

Ce projet a été axé sur l'identification des difficultés linguistiques en français et en espagnol que les étudiants de la cinquième année de la Licence en Langues Modernes manifestent dans le cours de Traduction, où les étudiants sont censés avoir le niveau académique requis.

La traduction requiert de beaucoup de préparation et de discipline, ayant une maîtrise de la langue maternelle (l'espagnol) avant de parler et apprendre une autre langue (le français). « L'étude de la langue pourrait être suffisante si la traduction était aussi simple que de remplacer les signifiants de la LO (langue originale) par d'autres personnes (langue cible) sans en altérer le sens ; et si les différentes langues divisaient le monde ou la réalité de la même manière » (Virgilio Moya ,2004).

Pour ce qui précède, on doit très bien connaître la langue maternelle, mais aussi la langue cible ; de même, on doit connaître la culture et avoir un vocabulaire étendu concernant les termes techniques et les expressions idiomatiques. Pourtant, tout cela ne peut pas être maîtrisé en seulement six mois d'études.

C'est le cas des étudiants de la licence en Langues Modernes qui n'étudient la traduction qu'une seule fois, ce qui implique un enseignement très élémentaire de la traduction, en ajoutant qu'on ne dispose pas de ressources technologiques idéales pour l'enseigner.

De la même façon, traduire implique une bonne écriture et une bonne orthographe et grammaire, ainsi que les connaissances de diverses disciplines dérivées de la linguistique ; malheureusement, ces sujets-là sont étudiés pendant un ou deux semestres de la licence.

D'ailleurs, la linguistique est une science qui étudie la langue et qui joue un rôle très important dans le domaine de la traduction : « La linguistique devient un outil utile pour la

traduction lorsqu'elle fournit des explications sur les problèmes qui se posent dans le transfert de textes d'une langue à une autre » (Carmen Muñiz, 1998).

Alors, la linguistique, en tant que science qui étudie la langue, emporte avec elle la connaissance d'une langue maternelle qui est essentielle et qui est un très bon outil pour effectuer une traduction.

En plus, il est important de souligner que les étudiants se rendent compte de leur mauvais usage linguistique jusqu'à ce qu'ils se trouvent déjà dans la dernière année de la carrière, où il existe une limite du temps pour pouvoir corriger et améliorer tant d'erreurs grammaticales, de syntaxe, de rédaction, parmi d'autres.

Les étudiants qui suivent le cours de Traduction doivent être bien préparés académiquement, sur la base de l'orthographe, de la grammaire espagnole et française, de l'écriture, etc. « Le traducteur doit être un bon juge de l'écriture; doit évaluer non seulement la qualité littéraire, mais aussi le sérieux moral d'un texte » (Peter Newmark, 1991)

Pour ce qui précède, il y a une incertitude si les étudiants de cinquième année dans le cours du français et la traduction ont atteint le niveau requis à la fin de leur licence, mettant en pratique ce qu'ils ont appris au moment de traduire.

Finalement, les chercheuses ont essayé de viser à chaque problème linguistique en espagnol et en français que les étudiants ont pendant le cours de la traduction pour proposer une série d'idées afin de résoudre les principales difficultés pour améliorer la qualité de l'apprentissage dans le Département des Langues Étrangères.

## **IV. CADRE THEORIQUE**

### **4.1 Chapitre I**

#### **4.1.1 Qu'est-ce que la Linguistique ?**

Dès le début de l'histoire, l'être humain a ressenti le besoin de se communiquer, soit par des signes, des symboles, des écrits ou par une langue. Chaque étape réalisée a généré un grand changement dans l'évolution de la communication, transformant et expérimentant différentes langues au fil du temps.

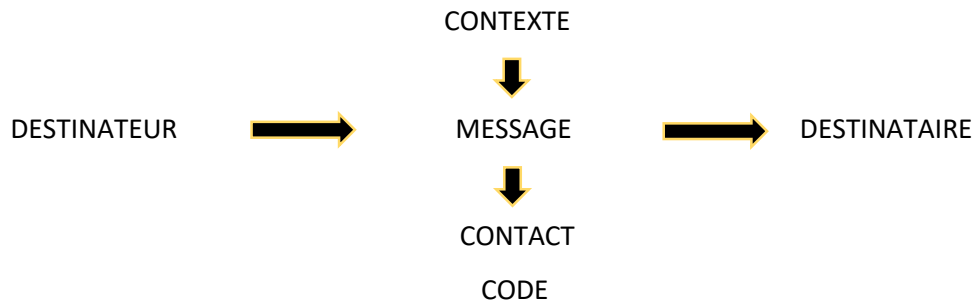
Pour comprendre la Linguistique plus facilement et en toute sécurité, il est essentiel de se concentrer sur la langue et étudier ses fonctions. En effet, la Langue est un système de signes exprimant des idées, et par là, comparable à l'écriture, à l'alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc., elle est, seulement, le plus important de ces systèmes (de Saussure, 2005).

Donc, pour donner une idée des fonctions de la Langue, il est possible de déterminer, de manière générale, les facteurs qui constituent un processus Linguistique.

D'abord, le destinataire envoie un message au destinataire. Pour être opérant, le message requiert d'abord un contexte auquel il renvoie (il s'appelle aussi le «réfèrent »), contexte saisissable par le destinataire, et qui est, soit verbal, soit susceptible d'être verbalisé. (Ruwet, 1963). Ensuite, on a le message, qui nécessite différents codes, signes ou toute communication possible.

De plus, le code, qui doit être partagé par le destinataire et le destinataire, sinon il n'y aurait pas de communication ; enfin, le message requiert un contact, un canal physique, qui fait référence au support par lequel le message est transmis.

Selon <sup>1</sup>Roman Jakobson, ces différents facteurs de la communication verbale peuvent être représentés dans le schéma ci-dessous :



Chaque partie représentée dans le schéma de communication a une fonction Linguistique différente et à partir de ces fonctions, de différentes fonctions Linguistiques peuvent être déduites.

Il existe un modèle de langage traditionnel, qui se limite à trois fonctions principales : *signifiant, signifié et référent*, (Pottier, 1977). Tous les trois sommets de ce modèle triangulaire correspondent à la première personne « le destinataire », à la seconde personne « le destinataire », et à la « troisième personne » proprement dite- le « quelqu'un » ou le « quelque chose » dont on parle. (Pottier, 1977)

La fonction du signifiant renvoie à l'attitude du sujet envers ce dont il parle, il peut être des mots écrits, des gestes, des images, des sons... c'est-à-dire, toute l'information transmise est analysée, et aussi, on peut apercevoir qu'elle émet une notion d'aspect cognitif dans lequel il est possible d'identifier des sentiments tels que l'ironie, la colère, la joie, etc., et ils sont exprimés aux niveaux phonique, grammatical et lexical.

La fonction du signifié fait référence à une orientation vers le destinataire, c'est à dire, une représentation mental des idées qu'on imagine de la « chose ». On le trouve souvent dans le vocatif et l'impératif, qui, du point de vue syntaxique, morphologique, et souvent même phonologique, s'écartent des autres catégories nominales et verbales. (Ruwet, 1963)

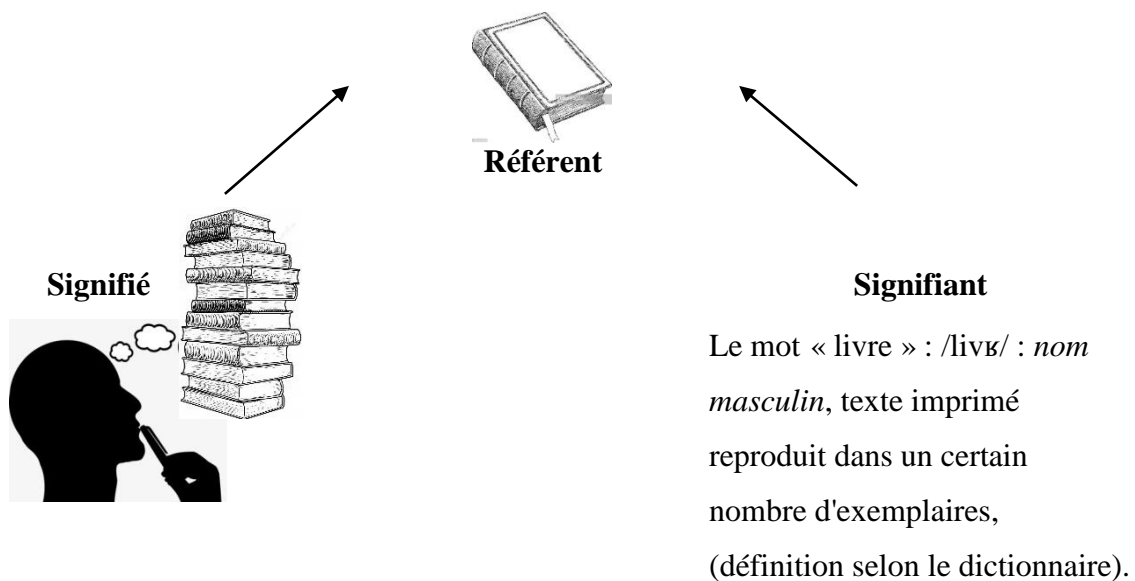
---

<sup>1</sup> Essais de Linguistique Générale (1963), Roman Jakobson, par Nicolas Ruwet.

La fonction du référent est la « chose » elle-même, qui fait une dénotation au langage sur le référent (ou contexte) sur lequel il s'agit de donner des informations : narration, description, explication, etc. En d'autres termes : le message renvoie au monde extérieur.

<sup>2</sup>Ruwet a également évoqué d'autres aspects importants en termes de langage traditionnel, à savoir : la fonction phatique (*pour établir, maintenir ou interrompre le contact physique et psychologique avec le récepteur. Elle permet aussi de vérifier le passage physique du message*), fonction métalinguistique (*le code lui-même devient objet du message*), finalement, la fonction poétique (la forme du texte devient l'essentiel du message).

Ainsi, tous ces éléments conforment Les Signes Linguistiques. Par exemple :



Livre de mathématiques, de langage,  
de science, de physique, de la Bible,  
de romance, des contes, etc...

---

<sup>2</sup> Essais de Linguistique Générale (1963), Roman Jakobson.

### 4.1.2. La Linguistique

Étant donné que la langue a déjà été un peu étudiée et qu'il est probable de distinguer les signes linguistiques, il est nécessaire de se concentrer, donc, sur la Linguistique, et en même temps, il est soutenable de souligner quelques opinions, théories et concepts d'experts sur ce domaine.

À première vue, on peut accentuer que la Linguistique est une discipline scientifique s'intéressant à l'étude du langage. Par conséquent, la linguistique doit fournir les moyens, soit : concepts, catégories, unités, techniques d'analyse, etc., permettant d'analyser une langue.

D'après Essono, « *La Linguistique est l'étude scientifique du langage et des langues naturelles telles que les paroles des sujets parlants (des locuteurs) les réalisent. Elle n'a pas pour but d'édicter des normes ou d'enseigner des règles mais d'expliquer la structure, l'évolution et le fonctionnement des langues* ». (Essono, 1998).

La Linguistique, selon le point de vue d'Essono, a pour objet l'étude des langues, et laquelle est chargée de guider les personnes pour pouvoir se communiquer de manière plus civilisée à travers des sciences du langage telles que: la phonétique, la phonologie, la morphologie, la lexicologie, la sémantique et la syntaxe.

Conformément à Ferdinand de Saussure, linguiste suisse considéré par plusieurs comme le « <sup>3</sup>père » de la Linguistique, on définit ce champ d'étude comme une « *science qui a pour objet la langue envisagée en elle-même et pour elle-même* », (de Saussure, 2005). Pour Saussure, la langue est comme un objet d'analyse scientifique en elle-même, hors de tout contexte social, car on ne fait pas la distinction entre les valeurs personnelles associées à la perception d'une langue ou d'une population.

---

<sup>3</sup> Site Web : Sciences Humaines « Ferdinand de Saussure - Le père de la linguistique moderne »  
Pierre-Yves Testenoire, mars-avril-mai 2017



Par contre, Celdrán exprime que « la langue est étudiée de manière visuelle, en observant notre environnement social, mettant en pratique l'étude de certaines disciplines telles que : la Phonétique, la Grammaire, la Sémantique et la Pragmatique ». De même, qu'elle permet d'étudier la relation entre *le langage et la société* (sociolinguistique), *avec l'esprit et le cerveau* (psycholinguistique et neurolinguistique), *avec la culture* (ethnolinguistique), *avec l'utilisation du langage pour convaincre les auditeurs* (rhétorique), etc. (Eugenio Martinez Celdran, 2002)

Ce qui est vrai, c'est que le langage implique l'étude de chaque composant linguistique, qu'il s'agisse ou non d'un contexte social, et que chacun d'entre eux a sa fonction, ce qui permet à d'autres composants d'exécuter différentes fonctions dans le contexte.

Chaque composant linguistique a évolué au fil du temps. Depuis l'antiquité, le langage est axé sur la grammaire et la rhétorique, c'est pourquoi, l'étude de la linguistique contient une solide formation grammaticale qui régit les combinaisons possibles des éléments linguistiques fondamentaux intégrés à plusieurs domaines (ou branches).

En effet, il est possible de dire que la Linguistique est l'enrichissement ou la modification de la représentation que l'on a de ce qui est le lexique d'une langue et de la manière dans laquelle il est structuré, c'est-à-dire, toutes les parties qui composent le mot. Cette science est donc chargée d'étudier : la Sémantique, la Phonétique, la Phonologie, la Morphologie et la Syntaxe.

**<sup>4</sup>La Sémantique** : c'est l'étude linguistique et philosophique de la signification en langage, des langages de programmation, de la logique formelle et sémiotique. Il traite de la relation entre les signifiants tels que: mots, expressions, signes et symboles.

---

<sup>4</sup> « Lingüística: teoría y aplicaciones » par Eugenio Martínez Celdrán, 2002

<sup>5</sup>**La Phonétique:** c'est une discipline linguistique qui étudie comment les sons de la parole sont produits et comment ils sont perçus.

<sup>6</sup>**La Phonologie :** la phonétique précède la phonologie en rassemblant des informations sur la capacité humaine à émettre et à percevoir des sons pouvant servir de support aux relations différentielles nécessaires au signifiant linguistique. La phonologie s'occupe de l'organisation systématique des sons dans les langues.

La phonologie traite de la caractérisation abstraite et grammaticale des systèmes sonores ou des signes. Elle s'est concentrée sur l'étude des systèmes de phonèmes dans certaines langues, mais elle peut également couvrir toute analyse linguistique. Elle se situe en dessous du niveau du mot (syllabes ou autres) ou à tous les niveaux de la langue où le son est considéré structuré de manière à transmettre une signification linguistique

<sup>7</sup>**La Morphologie :** c'est l'étude des mots, de leur formation et de leur relation avec d'autres mots de la même langue. De même, la morphologie analyse la structure et les parties de mots, tels que les racines, les préfixes et les suffixes, examine également les parties du discours, l'intonation et le stress, ainsi que les manières dont le contexte peut modifier la prononciation et la signification d'un mot.

<sup>8</sup>**La Syntaxe :** c'est l'ensemble des règles, principes et processus qui régissent la structure des phrases dans une langue donnée, en particulier l'ordre des mots et la ponctuation. Le terme syntaxe est également utilisé pour désigner l'étude de tels principes et processus. L'objectif de cette branche de la linguistique est de découvrir les règles syntaxiques communes à toutes les langues.

Ensuite, en associant toutes ces disciplines, il est possible de maîtriser parfaitement une langue et de l'utiliser correctement.

---

<sup>5</sup> « Lingüística: teoría y aplicaciones » par Eugenio Martínez Celdrán, 2002

<sup>6</sup> « Lingüística: teoría y aplicaciones » par Eugenio Martínez Celdrán, 2002

<sup>7</sup> « Lingüística: teoría y aplicaciones » par Eugenio Martínez Celdrán, 2002

<sup>8</sup> « Lingüística: teoría y aplicaciones » par Eugenio Martínez Celdrán, 2002

Mais attention, connaître la linguistique ne signifie pas que toutes les langues dépendent des mêmes règles. Chaque pays, ville ou région a une langue, une culture, des coutumes et des traditions différentes, il est donc essentiel, de connaître les différentes facettes (typiques des villes, par exemple, les dictons), les différentes croyances, les coutumes qui caractérisent chaque population.

Un exemple clair de cela pourrait être la phrase suivante en français : « rire comme une baleine » un proverbe qui ne peut évidemment pas suivre le même ordre linguistique lorsqu'il est traduit en espagnol puisque, si elle était traduite littéralement, la phrase en espagnol serait : « reirse como una ballena », donc, comme on peut le constater, sémantiquement n'a pas le même sens d'expression.

Cependant, en connaissant très bien la langue maternelle et celle qui est apprise, y compris ses expressions idiomatiques, il est possible de donner l'équivalence appropriée à cette phrase qui, traduite en espagnol, serait « reirse a carcajadas ».

En dernier lieu, on peut conclure que la linguistique est une science très importante qui s'applique au besoin social de communication et qui enseigne les transformations et les changements importants d'une langue au fil du temps.

### 4.1.3. Quelles sont les caractéristiques de la Linguistique?

La linguistique, comme on l'a déjà dit, est une science, et elle étudie un objet spécifique : les langues naturelles. Elle est responsable de l'élaboration des théories, spécifiant les méthodes d'analyse et de description, ainsi, que d'obéir aux étapes de l'analyse scientifique.

Chaque étude scientifique, y compris l'étude de la linguistique, est caractérisée en suivant une méthode et ces étapes-ci: *l'observation, la description, l'explication et la généralisation, ou élaboration théorique.* (Essono, 1998)

**L'Observation**, étant le début de toute recherche scientifique et qui, en linguistique, se fait à travers un échantillon appelé <sup>9</sup>*corpus*. À partir de là, l'observation identifie les caractéristiques structurelles de la langue à analyser.

**La Description**, décrit les points linguistiques déjà observés.

**L'Explication**, ce qui explique les faits linguistiques observés.

**La Généralisation, ou Elaboration Théorique**, ce sont des lois générales appelées « *modèles théoriques* », qui constituent donc des règles qui expliquent la compétence linguistique des locuteurs, *et permettant d'effectuer des opérations d'encodage et de décodage. Une théorie qui, en linguistique, sert à fabriquer des grammaires.* (Essono, 1998)

Chacune de ces étapes permet, donc, d'identifier les caractéristiques linguistiques des textes oraux et écrits. Ces caractéristiques permettent de comprendre et d'analyser le contexte et l'importance d'expressivité de chaque environnement.

---

<sup>9</sup> Il s'agit d'un ensemble fini de données recueilli par écrit ou enregistré auprès des informateurs et qui sert à la description linguistique.

## **Caractéristiques Linguistiques**

Celles-ci peuvent être classées entre caractéristiques extralinguistiques et linguistiques.

Les caractéristiques **extralinguistiques** font référence à ces éléments non linguistiques, tels que: le rire, les pleurs, les gestes (oralement); et, le lieu, l'audience, l'enregistrement (sous forme écrite). Ceux-ci sont les aspects qui font partie de la communication et du message. Parmi les caractéristiques **linguistiques**, on trouve la langue maternelle, le dialecte, le vocabulaire, les pronoms, les verbes, etc.

### *Les caractéristiques extralinguistiques :*

**1. Le Contact :** situation ou contexte physique avec les interlocuteurs, informations contextuelles et paralinguistiques.

**2. Le Rythme :** échange d'informations avec changements fréquents de rythme et d'intonation dans la transmission du message.

**3. Degrés d'Automatisation :** signifie qu'un retour est nécessaire pour vérifier que le message est clair.

### *Les caractéristiques linguistiques :*

**1. L'Aspect Intonatif:** c'est la façon dans laquelle les locuteurs produisent leur discours, c'est-à-dire la prononciation, l'expression, l'emphase, etc.

**2. Les Mots :** utilisés dans le sens figuré, avec marquage lexicale et stylistique.

**3. La Langue :** structures grammaticales utilisées.

## 4.2. Chapitre II

### 4.2.1. La Linguistique est-elle nécessaire pour traduire correctement?

Traduire ne consiste pas seulement à faire passer un message d'une langue à une autre, avec des mots organisés et des signes grammaticaux, mais nécessite plutôt une connaissance plus large, dont la tâche est de pouvoir reconnaître toutes les formes concrètes qu'une langue requiert, c'est là que la linguistique entre en action en tant que lien important de la traduction.

*« La matière de la Linguistique est constituée d'abord par toutes les manifestations du langage humain, qu'il s'agisse des peuples sauvages ou des nations civilisées, des époques archaïques, classiques ou de décadence, en tenant compte, dans chaque période, non seulement du langage correct et du « beau langage », mais de toutes les formes d'expression », (Saussure, 2005)*

Selon le texte précédent, la Linguistique est un élément fondamentale devant l'exposition des langues car il permet de connaître et de s'exprimer en fonction de l'enregistrement de chaque destination, c'est à dire, la Linguistique donne l'occasion d'identifier le type de langue et de culture de chaque ville, aide à classer les différentes époques et les différents temps, à donner cohérence et sens à une langue, parmi beaucoup d'autres avantages.

Georges Mounin exprime que le traducteur doit transmettre le système de connaissance de la communauté dont la langue est traduite afin de pouvoir produire une excellente traduction ; c'est là qu'il assure que la linguistique est un moyen d'accéder à de telles significations. *« La traduction est exercée sur des textes : le traducteur analyse et démonte un ensemble de signes écrits pour en comprendre le sens, puis assemble dans la langue terminale un autre ensemble de signes écrits d'opération équivalant à l'ensemble original », (Georges Mounin, 1963)*

L'objectif principal d'une traduction est d'être aussi précis que possible ; il est généralement admis que l'objectif principal du traducteur est de produire le mieux possible

chez ses lecteurs le même effet que dans le texte original (Peter Newmark, 1991), mentionné ci-dessus, cet objectif sera atteint grâce à la connaissance des disciplines impliquées en linguistique, qui permettra au public de le comprendre comme s'il s'agissait de leur propre langue.

La traduction est une technique dont la pratique consiste à connaître les relations entre des peuples de langues différentes. Mounin (1983 : 56) signale l'existence de glossaires bilingues sumérien-akkadien aux alentours de 2600 av. ce qui prouve la nécessité de trouver des équivalences interlinguistiques permettant de rapprocher ces cultures (Carmen Muñiz, 1998).

Dans le texte précédent, on peut noter que la traduction en tant que technique est utilisée depuis le début du développement de différentes langues, en tenant compte du fait que la linguistique y est utilisée, en tant que science essentielle, car elle est simplement impliquée dans l'étude du langage et de ses différentes disciplines.

L'apprentissage de la linguistique permet de se familiariser rapidement et systématiquement avec les bases du langage et de son fonctionnement, c'est-à-dire la communication. Ces connaissances sont essentielles pour écrire, traduire et interpréter avec une qualité professionnelle. (Ricardo Muñoz Marin, 1987).

D'après ce qui précède, on peut mentionner qu'au fil des ans, on a constaté que la linguistique jouait un rôle très important dans la traduction, car elle faisait référence à l'étude du langage dans de différentes disciplines telles que la sémantique, la pragmatique, la grammaire, syntaxe, morphologie, etc. ; leur maîtrise a fait possible de prendre de bonnes décisions lors de la traduction, ce qui a permis une bonne production de traductions régies par des règles linguistiques.

Carmen Muñiz, dans le livre « la Linguística en la Traducción, 1998 », affirme que "traduire une connaissance scientifique de la langue n'est pas nécessaire. La linguistique devient un outil nécessaire pour la traduction au moment où elle fournit des explications sur

les problèmes posés par le transfert de textes d'une langue à une autre, dans la mesure où elle est capable d'instruire les matières premières de la traduction : langues, et dans la mesure où la linguistique peut montrer les relations entre langue et réalité extralinguistique".

Évidemment, pour traduire, il faut avoir de très bonnes bases en linguistique, car il est nécessaire de disposer des connaissances nécessaires pour pouvoir transmettre la même idée d'une langue à une autre sans perdre le sens, en tenant en compte du fait que toutes ou la plupart des disciplines de la linguistique sont appliquées pour obtenir de bons résultats.

Comme le dit Peter Newmark dans le livre « Théorie et art de la traduction, 1991 » : « Le traducteur doit respecter scrupuleusement une bonne écriture compte de ses structures linguistiques et de son contenu, qu'il s'agisse de textes scientifiques, poétiques, moraux, philosophiques ou de fiction ».

L'importance de la linguistique dans la traduction réside dans le fait qu'elles sont liées, car pour transmettre un texte d'une langue à une autre, il faut respecter les normes et les tendances grammaticales, sémantiques, pragmatiques, etc., (disciplines qui constituent la linguistique) comme il est mentionné déjà.

« Ce qui est pertinent dans la traduction d'un point de vue grammatical n'est pas le transfert de significations grammaticales, mais les mécanismes à la disposition des langues pour relier des signes lexicaux et les catégoriser » (Carmen Muñiz, 1998), ça veut dire que ce qui fait qu'une unité de contenu soit grammaticale, c'est le rôle qu'elle joue dans l'ordre syntaxique de la phrase dans une traduction.

Les significations du lexique varient en acquérant une valeur différente de la langue destinée à transmettre le message, « Dans la traduction, il convient de refléter les références mises à jour pour les significations et de s'en passer pour générer le message dans la langue cible. » (Carmen Muñiz, 1998, c'est ici que la sémantique est développée car elle étudie la relation des significations.



« La pragmatique a pour objectif d'étudier les principes régissant l'utilisation du langage dans la communication » (Carmen Muñiz, 1998), cette discipline peut contribuer à la traduction en plaçant le sens du texte dans un moment historique, dans une culture, en prenant en compte qui est l'émetteur et à qui il est adressé.

## 4.3. Chapitre III

### 4.3.1. Histoire de la Traduction

Depuis le début de l'histoire les êtres humains ont voulu se communiquer entre eux, et comme ils évoluaient, le don de la parole leur a été accordé. On croyait en l'existence d'une langue originale, que les premiers locuteurs pouvaient maîtriser ; mais, lorsque Dieu a décidé de séparer cette langue, d'autres ont été créées.

Mais, pourquoi Dieu a-t-il décidé de créer d'autres langues si les êtres humains pouvaient se communiquer avec la langue d'origine ? Selon la <sup>10</sup>Bible, *les habitants de cette époque voulaient construire une gigantesque tour pour atteindre le ciel, baptisée ainsi «<sup>11</sup> La Tour de Babel »*. Tout cela a provoqué la colère de Dieu et c'est pour cette raison qu'il a multiplié les langues pour que les hommes ne puissent pas se comprendre.

Ceci peut être considéré, peut-être, comme le mythe clé de la traduction. De toute évidence, s'il n'existait qu'une seule langue humaine, la traduction ne serait pas nécessaire pour faciliter la communication entre des êtres humains situés différemment.

Bien sûr, puisque c'est Dieu qui divise l'humanité en créant une multiplicité de langues, la tentative de surmonter la division, qui en résulte par la traduction, est la preuve d'un désir compréhensible, mais sacrilège de revenir à une situation dans laquelle il est pratique d'envisager la construction d'une tour.

D'où le sentiment de briser le tabou qui, selon certains auteurs sur le sujet, accompagne tout acte de traduction, et donc aussi le sentiment d'unification de l'humanité, même dans sa riche diversité, par l'acte de traduction.

---

<sup>10</sup> Theodore Hiebert, « La tour de Babel et l'origine des cultures du monde », littérature Biblique, 2007.

<sup>11</sup> L'histoire est décrite dans la Bible, dans le livre de Genèse, La Tour de Babel (Genèse 11, 1-9).

D'autre part, au cours de l'histoire il y a eu des traductions - écrites ou parlées – qui ont joué un rôle très important dans les relations interhumaines, un exemple de ceci est la pierre <sup>12</sup>Rosette (196 av. J.C.), étant la première preuve de son existence.

Conformément à Bernadette Arnaud : « cette pierre est une <sup>13</sup>stèle de <sup>14</sup>granodiorite sur laquelle est inscrit un décret publié à Memphis, Egypte (196 av. J.C.) au nom du roi Ptolémée V »<sup>15</sup>.

En outre, elle mentionne que « le décret apparaît en trois écritures : le texte supérieur est constitué de hiéroglyphes égyptiens antiques, la partie centrale est écriture Démotique et le plus bas est Grec ancien. Parce qu'elle présente essentiellement le même texte dans les trois scripts (avec quelques différences mineures entre eux), la pierre a fourni la clé de la compréhension moderne des hiéroglyphes égyptiens »<sup>16</sup>.

Il se pense que la pierre a été exposée à l'origine d'un temple, probablement près de Sais. Elle a été, possiblement, « déplacée au début de la période chrétienne et a été utilisée comme matériau de construction dans l'édification du Ford Julien, près de la ville de Rashid (Rosetta) dans le Delta du Nil, ou elle a été découverte en 1799 par un soldat nommé Pierre François Xavier Bouchard », selon <sup>17</sup>OpenEdition Journal.

Arnaud mentionne également que : « la Pierre de Rosette est devenue le premier texte bilingue d'Egypte ancienne, c'est pourquoi elle a suscité un vif intérêt chez les gens dans la mesure où elle contenait un langage qui n'avait pas été lu ni traduit auparavant.

---

<sup>12</sup> Robert Sole, Dominique Valbelle << La Pierre de Rosetta: l'histoire de décodage des hiéroglyphes >>, E-BOOK.

<sup>13</sup> Stèle: Monument monolithe qui porte une inscription des ornements sculptés, Fracademic.com

<sup>14</sup> Granodiorite: la granodiorite est une roche magmatique plutonique grenue proche du granite, Fracademic.com

<sup>15</sup> Bernadette Arnaud, << Une stèle contemporaine de la pierre Rosette découverte en Egypte >>, sciencesetavenir.fr, le 21/02/2015 à 14h00.

<sup>16</sup> Bernadette Arnaud, << Une stèle contemporaine de la pierre Rosette découverte en Egypte >>, sciencesetavenir.fr, le 21/02/2015 à 14h00.

<sup>17</sup> Journalopenedition.org

Tout cela a facilité la circulation des copies lithographiques et des moulages en plâtre dans les musées et les universitaires européens ».

De cette manière la pratique de la traduction était cruciale pour la diffusion précoce de textes et des concepts culturels et religieux, de sorte que, les premières traductions écrites proviennent de la Bible et de textes bibliques, traduits par des juifs de l'hébreu dans leurs propres langues, puisque l'hébreu était une langue désaffectée.

Au troisième siècle av. J.C., Ptolémée Filadelfia, pharaon de la dynastie ptolémaïque, commanda de traduire les Saintes Ecritures de l'hébreu au grec en ordonnant à 72 hommes sages dominant ces deux langues de le faire. Cette version est connue comme la version Alexandrine.

Au deuxième siècle, la Bible a été traduite du grec au latin. Cette nouvelle version a été appelée « <sup>18</sup>*Vetus Latina* » par Saint Jeronimo (340-420) qui a été nommé le « <sup>19</sup>*Patron des Traducteurs* ».

Saint Jeronimo, depuis très jeune, a montré un grand intérêt pour la lecture, en particulier envers les classiques de la littérature et voulait se consacrer à des études liées à la Bible. Cependant, la formation qu'il a reçue fait de lui un homme du monde, en contact à travers ses épîtres, avec la moitié de l'humanité.

Selon Valery Martseniuk : « En 381, le Patron des Traducteurs se rendit à Rome pour assister à un conseil organisé par Ambrosio de Milan. Ensuite, il reste à Rome et collabore avec le pape Damaso, s'occupant de la correspondance puisqu'il connaissait la langue étrangère.

Après la mort du pape Damaso, il partit définitivement à l'Est et s'installa à Bethleem, il y travailla pendant de nombreuses années dans ce qui serait la plus grande œuvre de sa vie :

---

<sup>18</sup> Hugh Houghton, « The Old Latin Bible », [VetusLatina.org](http://VetusLatina.org)

<sup>19</sup> Jeremy Mundy, « Introduction aux études de traduction, théories et applications », 3eme édition, Routledge, New York, 2012.

la traduction de l'hébreu en latin de l'ancien testament et du grec en latin, de 388 à sa mort en 420 après J.C. »<sup>20</sup>.

Le blogueur Alvaro Abella mentionne que : « par la suite, aux neuvièmes et dixièmes siècles à Bagdad, les œuvres de grecs anciens dans les domaines de la science et la philosophie ont été traduites en arabe. Cet apprentissage s'est étendu à travers l'Europe, et l'Espagne, sous la domination musulmane.

A partir du XIIIe siècle, des traductions de l'arabe en espagnol -puis du latin- ont été réalisées à l'Ecole de traducteurs de Toledo (Alfonso « el sabio » fondateur de l'école) où l'on a contribué au développement scientifique et technologique »<sup>21</sup>.

Au quinzième siècle, avec l'invention de l'imprimerie, Martin Luther traduisit la Bible en allemand « *Luther's Bible* » en allemand : Lutherbibel. « Avant 1521, il a déjà traduit un certain nombre de passages.

A la fin de cette même année, il s'attelle à la tâche et, en l'espace de onze semaines, traduit le **Nouveau Testament** (décembre 1521 - février 1522). Son travail paraît en septembre 1522, et la Bible complète, qui contient l'Ancien et le Nouveau Testament et les Apocryphes, en 1534. Le projet a absorbé les dernières années de Luther. »<sup>22</sup>.

Au milieu du XXe siècle commençait ce qui serait, en des termes spécialisés, l'événement le plus important de la traduction de cette époque: la traduction à travers la machine, ou ce que l'on appelle la traduction automatique. Cette avance signifiait qu'en dehors de toute théorie linguistique, l'accès à une traduction était aussi rapide et objective que quiconque l'avait imaginé.

---

<sup>20</sup> Valery Martseniuk, « Patron des Traducteurs », [interpretation.com.ua](http://interpretation.com.ua), 2009.

<sup>21</sup> Álvaro Abella, « Histoire de l'école de traducteurs de Toledo », [blog.uclm.es](http://blog.uclm.es)

<sup>22</sup> Marc Lienhard (*Martin Luther*, Labor et Fides) et Alfred Kuen (*Un Bible et tant de versions*, Emmaüs)

Cependant, des problèmes sont apparus, tels que des synonymes, des idiotismes et des phrases faites, ce à quoi ces machines devaient faire face. Les machines de traduction ne pouvaient donc à aucun moment remplacer le travail du traducteur.

Des mois plus tard, la pratique de la traduction était déjà établie depuis longtemps, nonobstant, l'étude du domaine n'est devenue une discipline académique qu'à la fin du même siècle, où la traduction a connu un essor considérable avec l'aide du linguiste Noam Chomsky, qui a créé la théorie «<sup>23</sup>*Universal Grammar* ». Auparavant, la traduction était souvent reléguée au rang d'apprentissage des langues.

Au fil des ans, la traduction s'est développée, faisant un pas considérable vers les nouvelles générations, avec de nouvelles technologies, de nouveaux outils, un nouvel accès amélioré aux différentes cultures, et rendant leur pratique plus accessible à tous.

---

<sup>23</sup> Noam Chomsky, << Théorie et pratique en étude linguistique >>, Vol. 2, ACADEMY PUBLISHER  
Manufactured in Finland, 2012.

## 4.4. Chapitre IV

### 4.4.1. Théories et concepts

Pour de nombreuses personnes, la traduction est minimisée en passant un texte d'une langue à une autre sans prendre en compte de nombreuses techniques qui doivent être utilisées pour la réaliser correctement. Traduire n'est pas :

- Déchiffrer
- Remplacer littéralement un mot
- Paraphraser

Tout d'abord, il faut souligner et connaître l'origine de la traduction. Selon le livre : « <sup>24</sup>*Introducing Translation Studies, Theories and Applications* » par Jeremy Mundy, « le terme anglais de la traduction est certifié pour la première fois vers 1340, dérive de la traduction en ancien français ou plus directement de la traduction latine *translatio* (transporter) qui provient du participe du verbe transfere (porter) ».

À partir de là, les théories de la traduction sont d'une historicité complexe, puisque en fonction d'une historicité, chaque théorie serait formée dans le contexte défini par les idées et les pratiques dominantes d'une époque et d'une culture.

Comme indiqué ci-dessus, la traduction n'est pas seulement un changement de mots d'une langue à l'autre, elle dépasse le fait de pouvoir de parler deux langues (une native et une étrangère). Cette importance est due au fait qu'en plus de parler et de connaître deux langues différentes, il faut connaître la culture, les croyances, les coutumes, la grammaire, le style, la syntaxe, parmi d'autres points importants pour pouvoir bien réaliser une traduction.

Dans le domaine des langues, la traduction actuelle a plusieurs significations :

---

<sup>24</sup> Jeremy Mundy, « *Introducing Translation Studies, Theories and Applications* », 3e édition. Routledge, New York, 2012.

Roger Bell, professeur de linguistique, a expliqué que «<sup>25</sup>la traduction est un processus qui transforme un texte originellement d'une langue en un texte équivalent dans une autre langue, tout en conservant autant possible, le contenu du message ainsi que les caractéristiques formelles et les rôles du texte original ». Suivant cette définition, la traduction implique d'avantage le langage dans son processus et explique la manière dont la traduction est traitée, à la fois, par les théoriciens de la traduction et par les linguistes.

En outre, pour Alicia Betsy Edward, «<sup>26</sup>la traduction correspond à l'énonciation dans une autre langue (ou langue cible) ce qui a été énoncé dans une langue source en préservant les équivalences sémantiques, par exemple : le texte écrit d'une langue à l'autre, ajuster le texte sur le plan linguistique et culturel en tenant compte du destinataire final et, finalement, essayer de maintenir autant possible la fidélité des idées exprimées et la forme d'expression ». Cela signifie que l'essence de la traduction est de préserver le message du texte en l'ajustant sur le plan linguistique et culturel en fonction du destinataire.

«<sup>27</sup>La traduction consiste à reproduire dans la langue de réception le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, puis en ce qui concerne le style », a déclaré Eugene Nida, linguiste et auteur de « *Towards a science of Translating* ». Autrement dit : traduire le message de la manière la plus naturelle possible en respectant le sens et le style.

Le professeur émérite de français à l'Université de Yale, Nelson Brooks, estime «<sup>28</sup>qu'aucune traduction n'est digne pas de ce sens tant qu'elle porte la moindre trace de la langue d'origine », il pense que la traduction revient à reformuler ce qui a déjà été indiqué dans une autre langue.

De même, il ajoute que « la raison en est que le transfert de sens au niveau des mots est essentiellement une question de sens lexical, alors que l'appariement d'énoncés entiers a

---

<sup>25</sup> Roger t. Bell, « Translation and Translating », Longman Group UK, 1991.

<sup>26</sup> Alicia Betsy Edward, « The Practice of Court Interpreting », Benjamin Translation Library 1995.

<sup>27</sup> Eugene Nida, « Contexts in Translating », 2004.

<sup>28</sup> Sara Laviosa, « Translation and Language Education, Pedagogic Approaches Explored », Routledge, London and New York, 2014.

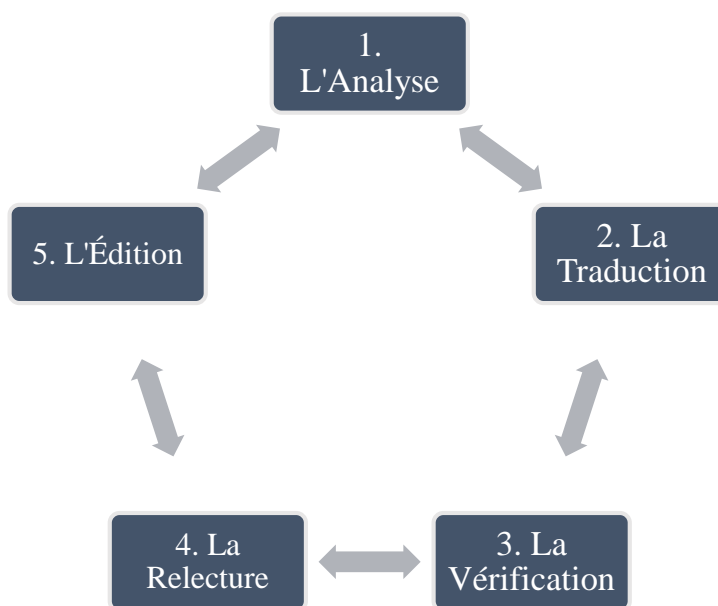


toujours impliqué des schémas structurels qui interfèrent souvent avec les schémas de comportement intériorisés de l'étudiant dans la langue cible ».

J. C. Catford souligne que « la traduction est une opération effectuée dans les langues : processus consistant à remplacer un texte dans une langue par un texte dans une autre. Il est donc, très évident que toute théorie de la traduction doit reposer sur une théorie du langage - une théorie linguistique générale-. Cette théorie concerne principalement le fonctionnement des langues en fournissant des catégories tirées de la généralisation fondée sur l'observation des langues. Ces catégories peuvent à leur tour être utilisées dans la description d'une langue donnée ».

Chacun de ces auteurs interprète différemment le processus de traduction et maintient son propre concept, ce qui laisse de nombreuses possibilités d'interpréter le rôle joué par la traduction, qu'elle soit scientifique, administrative, pédagogique, commerciale, etc., il faudra toujours le même processus pour exécuter.

D'après ce qui précède, le processus de la traduction peut être résumé de la manière suivante :



## 4.5. Chapitre V

### 4.5.1. Techniques de Traduction

Le processus de traduction consiste à comprendre le sens d'un texte écrit d'une langue source vers la langue cible sans en changer le sens. Avant de procéder à cette modification, il est essentiel de connaître le texte source en tant que le texte cible qui sera traduit afin de bien utiliser le processus et les techniques au moment de la rédaction du texte.

Ainsi, la traduction est une activité qui nécessite de nombreuses techniques, avec lesquelles un bon traducteur peut dessiner ses idées et ses réflexions, car cela lui permet d'avoir la capacité de les analyser. Par exemple, lorsqu'un traducteur a des difficultés avec un texte, sur lequel il travaille, il doit recréer de divers schémas pour trouver une solution possible.

Ce processus requiert une certaine capacité de voir ce qui se passe, c'est-à-dire, pour résoudre le problème, le traducteur doit observer dans le contexte quelque chose qui lui permet de sélectionner une solution et d'éliminer les autres.

Voici quelques-unes des techniques les plus importantes pour un bon traducteur :

**1. <sup>29</sup>La Transcription :** consiste à conserver un mot ou une expression sans la traduire. Ce sont généralement des mots liés à la culture ou aux institutions.

---

<sup>29</sup> Sara M. Parkinson de Saz, << Teorías y Técnicas de la Traducción >>, [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es). La Transcription, Des Emprunts Traduits, La Synonymie Lexicale, La Contraction, L'Expansion ou Amplification, La Transposition et La Modulation.

Exemple :

Espagnol: « Tráeme el huacal »

Français : « Apporte-moi le huacal »







On peut voir que le mot « huacal » ne change pas lorsqu'il est traduit en français, c'est parce qu'il a sa propre expression culturelle et n'a pas d'équivalence pour le traduire dans une autre langue, dans ce cas le Français.

**2. Des Emprunts Traduits :** lorsque les institutions nationales n'ont pas d'équivalent exact dans l'autre culture, elles sont traduites littéralement.

Généralement, ces mots for référence à des produits spécifiques ; par exemple : vodka (du russe), whisky (de l'irlandais) ou d'autres mots adoptés dans la langue, tels que : croissant (du français), steak (de l'anglais), yogourt (du turc).

**3. La Synonymie Lexicale :** c'est une traduction dans la langue seconde où l'on emploie des termes différents pour exprimer une même idée qui est proche de l'originale. Lors de la traduction, le contexte doit être pris en compte et veille à ce que le message ne change pas.

Exemple : Dans la case ci-dessous, on verra une phrase en espagnol et une série de synonymes en français qui indiqueront quels sont les mots les plus proches de ce mot.

Espagnol	Français	Exemple de synonyme le plus proche
¡Ten cuidado!	Fais attention !	
	Prends garde !	
	Prends soin !	
	Méfie-toi !	
	Avise-toi !	
	Garde-toi !	

**4. La Contraction :** Cette technique est utilisée lorsqu'il est possible d'omettre des mots inutiles lors de la traduction d'une langue à une autre.

Exemple :

Français : « Il a de la patience »

Espagnol : « Él es paciente »

Il est possible de constater que des mots inutiles ont été omis et que le message reste le même.

**5. L'Expansion ou Amplification :** C'est le contraire de la contraction, c'est-à-dire qu'il consiste à ajouter plus de mots, si nécessaire.

Exemple :

Français : « Il finit par mourir »

Espagnol : Il est faisable de simplement dire: « El finalmente murió ».

Mais, en appliquant la technique d'expansion, il est possible de dire: « El finalmente perdió la vida »

**6. La Transposition :** Souvent, dans une traduction, il faut changer les parties de la phrase ou l'ordre des mots.

Exemple :

Français : « Comme il a peur des entretiens, il n'a pas trouvé de travail »

Espagnol : « Él no consiguió trabajo por temerle a las entrevistas »

**7. La Modulation** : est un procédé de la traduction qui consiste à changer des points de vue d'une langue à l'autre. Elle intervient au niveau des mots, de l'expression ou de l'énoncé pris globalement. Elle relève du lexique et de la grammaire.

Exemple :

Français : « Ils ne sont pas morts ! »

Espagnol : « ¡Ellos están vivos! »

**8. L'Équivalence** : cette technique intervient quand on ne peut absolument pas traduire mot à mot car les deux langues utilisent un « code » que leur est propre.

Exemple :

Français : « Être dans le pétrin ! »

Espagnol : « Estar en apuros! »

**9. L'Adaptation** : on substitue une autre réalité culturelle à celle de la langue source. Il est possible de mentionner la célébration de la Fête des Mères, laquelle, varie selon les pays du monde.

Exemple :

En **France**, la Fête des Mères est célébrée le dernier dimanche de mai ou le premier dimanche de juin.

En **Belgique**, les mamans ne se fêtent pas le même jour en fonction des régions. Dans la région d'Anvers, la Fête des Mères est le 15 août.

En **El Salvador**, ce jour est célébré spécifiquement le 10 mai.

Donc, le contexte doit être adapté en fonction de la destination culturelle visée.

**10. L'Explicite:** Cette technique consiste en un développement sémantique, c'est-à-dire qu'il faut plus de mots dans la langue cible que dans la langue source pour exprimer les idées.

Exemple :

Français : « La fille d'à côté »

Espagnol : « La chica que vive al lado »

Chacune de ces techniques sont essentielles pour effectuer une traduction de qualité, puisque si elles n'existaient pas, il n'y aurait pas de traduction, et tout le monde écrirait n'importe quoi, sans cohérence et sens, sans règles de grammaire, sans ponctuation écrite correctement, etc.

C'est pour cette raison qu'il est indispensable de connaître plus précisément les techniques de traduction et savoir bien les appliquer pour traduire des textes qui représentent une complexité en raison des aspects indiqués précédemment.

## 4.6. Chapitre VI

### 4.6.1. Quelles sont les difficultés les plus fréquentes au moment de réaliser une traduction ?

La traduction, comme on le sait bien, concerne deux langues, deux cultures, deux entités complètement différentes l'une de l'autre ; par conséquent, ceux qui sont intéressés par la traduction doivent être familiarisés avec les deux cultures et les deux langues.

Toutefois, pour devenir un traducteur, il faut avoir le désir de traduire et de bien le faire, car s'il se fait seulement par le plaisir ou parce que cela semble facile, on n'obtiendra jamais un bon résultat.

D'après Nord, les difficultés de traduction surviennent lorsque le traducteur n'a aucune compétence au moment de traduire et interrompt le processus de traduction. (Nord, 2009)

Dans ce cas, il est possible de considérer la première difficulté rencontrée lors de la traduction. Cela implique que « le traducteur » n'est pas un spécialiste du sujet et qu'il effectue la traduction pour un simple plaisir, mais lorsque le texte commence à nécessiter des outils de traduction et davantage de connaissances, la personne perd sa motivation et devient frustrée de ne pas être capable de traduire.

Une autre difficulté rencontrée par le même auteur, c'est de ne pas connaître un vocabulaire complexe, c'est pourquoi il existe un certain nombre de difficultés, qui peuvent sembler parfois, impossibles de résoudre. Ces problèmes peuvent être identifiés en analysant le texte et en établissant un diagnostic adéquat.

Christiane Nord (2009), considère que les composantes de la situation de communication dans laquelle le texte source est immergé sont essentielles pour déterminer

leur fonction de communication. Ce qui implique de connaître le lexique, la structure textuelle, la syntaxe, les marques qui donnent un ton déterminé au texte (influençant le rythme, les pauses, l'intonation, etc.), le temps, l'intention, entre autres composantes.

Donc, un traducteur non seulement fait une traduction littérale, mais implique également tous ces aspects du texte qui doivent être révélés pour que d'autres personnes puissent comprendre le message. C'est-à-dire que le traducteur est nécessaire pour interférer positivement avec la situation de traduction et doit être disposé à jouer le rôle d'intermédiaire entre eux.

Néanmoins, dans le processus de traduction, les traducteurs rencontrent des difficultés et des problèmes, et le simple fait de connaître toutes les composantes, toutes les règles, ne signifie pas qu'il n'est pas possible de trouver des erreurs lors de la traduction d'un texte.

Cela mène à trouver des textes trop compliqués à comprendre en raison des problèmes linguistiques, soit à cause de la complexité du lexique, ainsi qu'à des problèmes sémantiques, grammaticaux, culturels, syntaxiques, des éléments non verbaux (par exemple: balises ou marques XML), des mots incohérents ou des erreurs, enfin... tout ce qui pourrait représenter un problème quand une personne fait une traduction.

Parmi les difficultés les plus fréquentes lors de la traduction figurent :

### **1. Les problèmes Lexico-sémantiques**

Dans l'étude lexico-sémantique, on étudie l'origine et la forme des mots de la langue (lexique) et leur signification, ainsi que les relations significatives des mots spécifiques entre eux (sémantique). Les problèmes lexico-sémantiques sont ceux qui peuvent être résolus en consultant des dictionnaires, des glossaires, des banques de terminologie et des experts.

Dans ce cas, les gens ont tendance à se tromper à cause du manque des connaissances lexicales requises, ainsi que de l'origine et la formation des mots dans leur propre langue.



Selon Nord, avec le lexique on peut trouver beaucoup de termes techniques,<sup>30</sup> néologismes et structures complexes. En plus, la syntaxe, un grand nombre de structures nominales, des gérondifs, des phrases compliquées et elliptiques, une qualité médiocre dans la reproduction du texte, etc., sont des exemples des difficultés textuelles que les traducteurs peuvent trouver.

## **2. Les problèmes Grammaticaux**

Les problèmes grammaticaux correspondent, par exemple, au sujet du temps, aux pronoms, au caractère explicite ou non du pronom sujet et à l'aspect, c'est-à-dire, à la façon dont l'état du verbe est représenté ou exprimé.

Les difficultés de grammaire peuvent causer des problèmes assez graves, non seulement du point de vue de la qualité et de la productivité du travail, mais également du fait des situations pouvant altérer la vie de quelqu'un.

Par exemple, dans un hôpital, si les terminologies techniques de médecine ne sont pas connues, un verbe inapproprié peut être utilisé pour certaines interventions chirurgicales et remplacé par un autre qui altère la santé du patient. Pour cette raison, il est très important d'écrire les textes soigneusement, sans ambiguïtés ni erreurs grammaticales.

## **3. Les problèmes Syntaxiques**

Les structures syntaxiques font référence à l'ordre des mots, aux parties de la phrase, aux phrases et expressions, pour exprimer les idées de manière logique et cohérente.

Etant donné que, les structures changent lorsqu'elles passent d'une langue à une autre, il faut prendre soin de conserver le même message original, car il est très probable de tomber très facilement dans des difficultés syntaxiques.

---

<sup>30</sup> Néologisme : tout mot de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle donnée à un mot ou à une expression qui existaient déjà dans la langue. (DICTIONNAIRE FRANÇAIS LAROUSSE)

Exemple :

Anglais : « Construction site KEEP OUT ! »

Espagnol : « La construcción sitio ¡NO ENTRAR! »

L'erreur syntaxique de la phrase en espagnol - à cause de la traduction littérale - est évidente. La bonne façon de la traduire aurait été de changer l'ordre syntaxique et de le modifier de la manière suivante :

« Sitio de construcción ¡NO ENTRAR! »

De cette façon, le message reste le même et les gens peuvent facilement le comprendre.

#### **4. Les problèmes Rhétoriques**

Dans la situation rhétorique, la communication écrite considère trois éléments de la plus haute importance à savoir : l'audience du texte, le sujet et l'objectif du texte. C'est l'aspect abstrait de l'écriture, qui ne se trouve ni sur papier ni de manière tangible, mais qui peut être compris à travers la qualité du texte. (Figari, 2004)

Chacun de ces éléments doit être analysé lors de la traduction, car il faut transmettre les pauses, le langage gestuel, les emphases, etc., dans lesquels des ressources stylistiques spéciales sont représentées pour satisfaire le public (à qui le message est dirigé) ; de cette manière, on comprendra le but du message qu'on veut transmettre.

Exemple :

Dans l'image suivante, deux phrases sont observées, une en espagnol et l'autre en est la traduction en anglais. Il est possible d'apprécier les éléments de la communication écrite, ainsi que de détecter les erreurs rhétoriques.



Tout d'abord, on a l'audience, dans ce cas, il s'agit de personnes handicapées, ce qui est compris en voyant le dessin qui représente une personne en fauteuil roulant.

Ensuite, le sujet du texte, qui continue d'être adressé aux personnes handicapées.

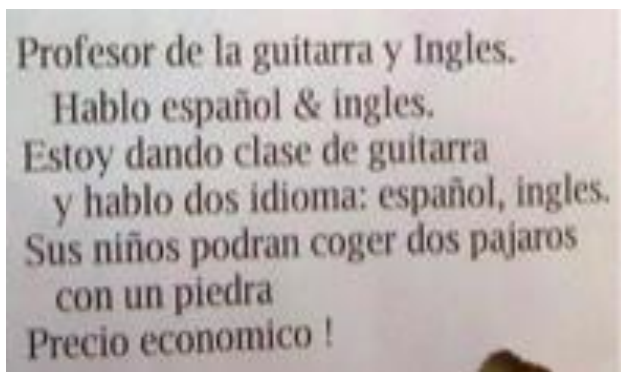
Enfin, il a l'objectif du texte, qui laisse un message qui n'est pas clair ou similaire à l'original et qui, en même temps, est offensant pour les personnes handicapées.

Dans ce cas, il n'était pas nécessaire d'expliquer que c'était pour les personnes handicapées, car le dessin de la personne dans le fauteuil roulant est plus que clair pour comprendre le message. De plus, une mauvaise traduction a été utilisée qui n'a rien à voir avec le but du message, ce qui montre le problème de la rhétorique en traduction.

## 5. Les problèmes culturels

Les problèmes culturels représentent des mots ou expressions d'une localité ou d'une région qui peuvent ne pas exister, ou avoir une équivalence ou un sens différent de l'original. Selon Nord, la décision d'adapter ou de réadapter les cultures ne dépend pas exclusivement du type et de la forme de la traduction, mais également de certaines conventions de traduction établies dans la culture cible. (Nord, 2009)

Autrement dit, celles-ci proviennent également des différences entre les références culturelles, les noms d'aliments, les fêtes et les connotations culturelles en général.



Celle-ci est une traduction de l'anglais vers l'espagnol ; les erreurs dans cette traduction sont assez évidentes, mais on analysera la phrase suivante :

« Coger dos pájaros con una piedra »

En anglais, ce serait :

« Kill two birds with one stone »

Cependant, la traduction effectuée n'est pas l'indiquée pour remplacer l'expression idiomatique, puisque la signification de la phrase « Coger dos pájaros con una piedra » est : saisir deux oiseaux avec une pierre, ce qui s'avère être quelque chose d'impossible.

Donc, en trouvant le bon sens en espagnol, la traduction correcte serait :

« Matar dos pájaros de un tiro »

## 6. Les problèmes Pragmatiques

Ce sont des expressions d'une coutume linguistique qui étudie le langage dans ses relations avec les utilisateurs et les circonstances de la communication. Des problèmes pragmatiques se posent devant l'utilisation de phrases idiomatiques, de dictons, d'ironie, d'humour et de sarcasme.

Mais, ces difficultés peuvent aussi inclure d'autres défis, tels que l'utilisation formelle de « vous » puisqu'il peut être traduit à l'espagnol de manière informelle par : « vos, tú, usted ». Bien que, dans ce cas, le traducteur puisse ou non choisir d'adopter les expressions de la culture cible.

D'après Nord, les erreurs pragmatiques sont les plus importantes car elles se produisent dans toutes les tâches de traduction. Avec un peu de bon sens, ils ne sont généralement pas difficiles à résoudre, à moins que le traducteur ne se concentre sur l'enseignement de la traduction uniquement dans les aspects linguistiques du texte de base. (Nord, 2009)

Exemple :

« La pièce, que vous devez lire, est une œuvre de Molière »

Il peut y avoir deux options pour traduire de cette phrase en espagnol : dans la première, le pronom en français peut être remplacé par les trois pronoms en espagnol « vos, tú, usted ». Exemple :

« La obra, que vos debés leer, es una obra de Molière ».

« La obra, que tú debes leer, es una obra de Molière ».

« La obra, que usted debe leer, es una obra de Molière ».

On peut constater que le verbe change dans les trois phrases selon le pronom utilisé.

Ensuite, la deuxième option pour traduire la même phrase c'est d'omettre le pronom (ce qui s'appelle «tacite») et il n'y a que le verbe avec lequel on comprend de qui on parle :

« La obra, que (tú) debes leer, es una obra de Molière ».

« La obra, que (vos) debés leer, es una obra de Molière ».

« La obra, que (usted) debe leer, es una obra de Molière ».

Chacune de ces difficultés mentionnées doit être surmontée si l'on souhaite devenir un traducteur de qualité. En plus, il faut comprendre les éléments linguistiques de la langue d'origine et de la langue cible pour avoir les connaissances et compétences nécessaires pour réaliser une bonne traduction.

Il faut dire que l'apprentissage du traducteur est long et ardu, attendu qu'il doit être axé sur différents aspects de connaissances, comprenant un certain nombre de points clés à développer en tant que bon traducteur et, en même temps, se familiariser avec les composantes linguistiques de la langue cible. En outre, un traducteur doit être compétent dans de différents domaines de connaissance et avoir la volonté de lire et apprendre des disciplines différentes, car il peut réaliser son travail en traduisant des informations au sujet de médecine, droit, ingénierie, entre autres.

## **V. MÉTHODOLOGIE**

Dans cette partie, on présente le type de recherche et d'étude, ainsi que les techniques utilisées pour collecter et traiter les informations obtenues, y compris les instruments et procédures pour mener à bien cette recherche.

### **5.1. Approche de recherche**

Cette étude a adopté une approche quantitative et qualitative. Premièrement, elle a été qualitative parce qu'on a analysé des opinions des professeurs sur les types de difficultés linguistiques rencontrées par les étudiants des cours du français et la traduction. On a aussi tenu compte de l'opinion des étudiants par rapport à l'enseignement de la traduction de la Licence en Langues Modernes au Département des Langues Étrangères de l'Université d'El Salvador.

Deuxièmement, l'étude a été également quantitative, parce que les données recueillies -au moyen des textes à traduire et des questionnaires- ont été totalisées, analysées et interprétées d'après les résultats.

#### **5.1.1. Type de recherche**

Le type de cette recherche a été la méthode mixte car l'objectif a été d'identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I-2019.

De cette investigation dépendait la connaissance de la réalité ; l'objectif a été donc de décrire les types de difficultés linguistiques que les étudiants ont rencontrées et les raisons pour lesquelles, en arrivant au cours de traduction, ils n'ont pas été capables de faire une traduction correcte à cause des erreurs qu'ils ont commises.

En outre, cette recherche a examiné si les difficultés linguistiques ont résulté du manque d'enseignement d'autres disciplines telles que la grammaire et l'écriture en espagnol ; d'un enseignement intensif en linguistique, morphologie, sémantique et syntaxe en espagnol et en français.

La méthode a été également descriptive puisque, selon Abreu, José Luis, (2014) « La méthode descriptive recherche une première connaissance de la réalité produite par l'observation directe du chercheur ».

Pour cette raison, on a observé l'environnement à partir duquel les informations ont été obtenues sans les manipuler, car de cette manière, toutes les informations collectées ont été exposées plus naturellement.

### **5.1.2. Conception de la recherche**

La conception de la recherche a été non expérimentale, car elle a été simplement observée le plus naturellement possible sans manipuler délibérément les variables qui ont été étudiées, décrites et les analysées.

Les chercheuses ont utilisé un texte à traduire et une enquête dirigée auprès des étudiants et ont interrogé les enseignants à travers une interview. On a fait aussi une observation des cours de français et de traduction pour identifier avec plus de précision le type de difficultés que les étudiants rencontrent à ce niveau académique de la licence.

## **5.2. Population et échantillon**

### **5.2.1. Population**

La recherche a été effectuée à l'Université d'El Salvador dans le Département des Langues Étrangères et la population a été constituée des étudiants inscrits aux deux groupes



des cours de Français et de la Traduction de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais.

### **5.2.2. L'échantillon**

L'échantillon a été composé de 15 étudiants de chaque groupe (choisis au hasard ou à faire volontairement). Il y a eu un tirage au sort pour que tous les élèves aient la même opportunité de participer à l'étude.

### **5.3. Instruments de recherche**

Pour réaliser cette étude de recherche, trois types d'instruments ont été utilisés afin de rassembler toutes les informations nécessaires aux chercheuses.

#### **5.3.1. Questionnaire**

L'échantillon a été interrogé avec un questionnaire qui contenait une série de questions fermées et ouvertes (après avoir fait la traduction d'un petit texte) dans le but de permettre aux étudiants de donner leur avis et leur expérience sur le sujet de la recherche.

Selon Fidias G. Arias (2012), la validité du questionnaire signifie que les questions ont une correspondance directe avec les objectifs de l'enquête. Dans ce cas, le questionnaire a été utilisé pour démontrer la validité et la réalité de la situation.

#### **5.3.2. Liste de vérification**

Les étudiants ont réalisé une petite traduction ; celle-ci a été corrigée par les chercheuses en utilisant une rubrique précédemment élaborée dans le but de connaître les types de difficultés linguistiques qui avaient les étudiants.

La liste de vérification, en tant qu'outil méthodologique, a permis de contrôler et d'évaluer en détail le développement de ce qu'on voulait savoir.

Cette dernière a servi aussi à connaître les types de difficultés linguistiques et à déterminer quels ont été les problèmes principaux au moment de traduire (sachant qu'ils sont dans la dernière année de la Licence) ; ensuite, les étudiants ont été invités à présenter les traductions qui ont été vérifiées pour identifier les types d'erreurs linguistiques qu'ils ont commises.

### **5.3.3. Entretien**

Les professeurs du cours Le Français et la Traduction ont été interviewés. Les chercheuses ont fourni une liste de questions ouvertes pour connaître l'opinion des instructeurs sur les différents types de difficultés linguistiques des étudiants lors de la préparation d'une traduction au cours de la dernière année de leur Licence.

Selon Abreu, Jose Luis (2012) « l'entretien, plus qu'un simple interrogatoire, est une technique basée sur un dialogue ou une conversation face à face entre l'intervieweur et l'interviewé sur un sujet préalablement déterminé, de manière à ce que l'intervieweur puisse obtenir les informations requises. Les entretiens individuels avec les professeurs ont visé à obtenir des informations qui ont garanti l'obtention de données pertinentes et fiables ».

Les entretiens individuels avec les enseignants avaient l'objectif d'obtenir des informations des enseignants participants eux-mêmes, ce qui a garanti l'obtention de données pertinentes et fiables.

## **VI. ANALYSE ET INTERPRÉTATION DE RÉSULTATS**

### **6.1. Analyse de l'information**

Après avoir passé les questionnaires, les entretiens et la liste de contrôle, le processus de collecte des données a été effectué manuellement, puis, il a été systématisé dans l'ordinateur pour créer le document final de la manière suivante :

- Une collecte de toutes les données a été faite.
- Les questions ont été regroupées par catégories, en tenant compte des questions qui se corrélaient dans les aspects communs.
- L'analyse a été élaborée en utilisant les tableaux de données et les pourcentages respectifs. Les opinions de chaque question ont été extraites.
- Les graphiques représentant les valeurs ont été élaborés.
- Ensuite, l'interprétation des résultats a été effectuée en relation avec les données obtenues quantitativement et qualitativement.
- Enfin, l'interprétation des résultats a conduit à d'éventuelles recommandations.

### **6.2. Organisation et classification des données**

#### **6.2.1 Questionnaire**

Le premier instrument utilisé a été l'enquête, qui visait à analyser le niveau de connaissances des étudiants en traduction sur le sujet de la traduction et les techniques utilisées, ainsi que les difficultés les plus fréquentes qu'ils rencontraient. En outre, on voulait découvrir ce qu'ils savaient de la linguistique et s'ils croyaient qu'il existait une relation entre cela et la traduction.

Avec les résultats obtenus dans les enquêtes, les données ont été organisées et classées, en utilisant la méthode du pourcentage comme formule de calcul et de représentation graphique des résultats.

Pour analyser statistiquement les données obtenues, la <sup>31</sup>formule est la suivante :

$$P = \frac{F \times 100}{N1}$$

Où:  
 P = pourcentage  
 F = fréquence  
 N1 = nombre de sujets

Exemple de la première question :

**- Dans vos propres mots, pourriez-vous donner une petite définition de Traduction ?**

Fréquence = 29 étudiants ont dit oui

Nombre de sujets = 30

Donc, la formule serait :  $29 \times 100 = 2,900 \div 30 = 97\%$

Pour représenter chaque indicateur, on a détaillé dans un tableau le numéro de sujet, la fréquence et le pourcentage. Aussi, une représentation graphique a été réalisée pour les résultats obtenus avec leur analyse respective.

Le tableau suivant présente les réponses obtenues à chaque question :

N°	Indicateur	Oui	%	Non	%	Total	%
1.	Dans vos propres mots, pourriez-vous donner une petite définition de Traduction ?	29	97%	1	3 %	30	100 %
2.	Considérez-vous qu'en étudiant uniquement un cours de traduction de base tout au long de votre carrière,	6	20%	24	80%	30	100 %

<sup>31</sup> CRISTINA FERNÁNDEZ, «Hablemos de... Cálculo de la muestra. ¿Cómo y por qué?» Mayo-junio 2004. VOL. 3 N. o3, Madrid. España.

	vous êtes capable de traduire correctement ?						
3.	Êtes-vous satisfait de l'enseignement que la licence en Langues Modernes fournit sur la traduction ?	22	73%	8	27%	30	100%

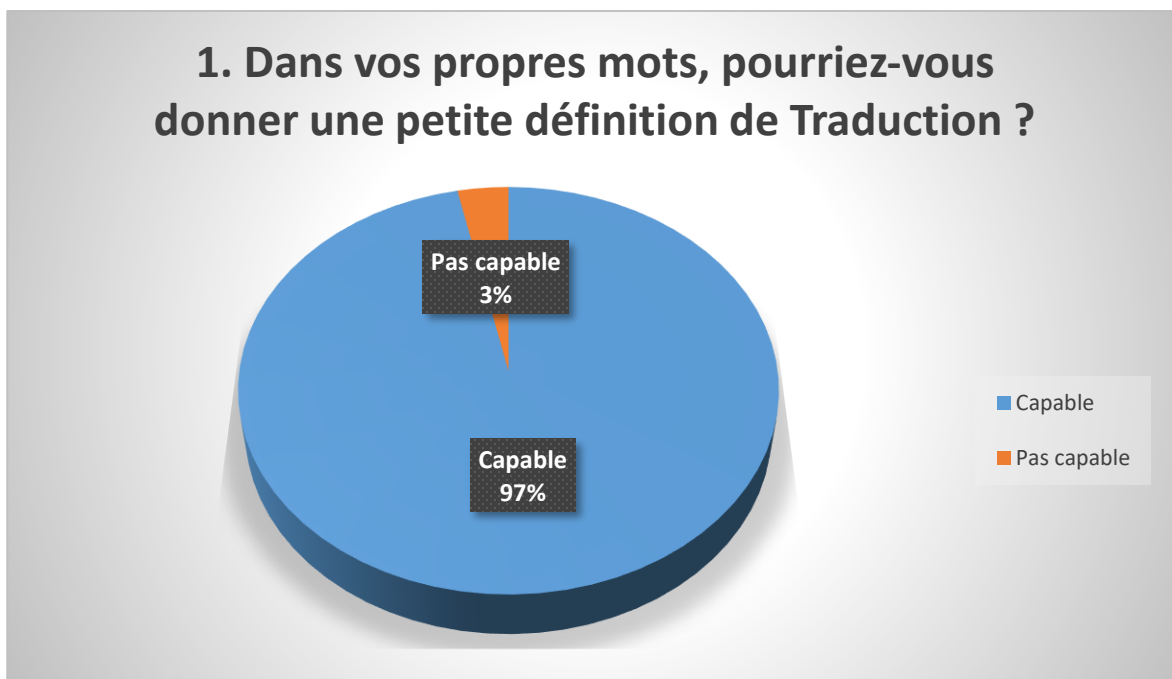
N°	Indicateur	1	%	2	%	3	%	Total	%
4.	Pouvez-vous mentionner trois techniques de traduction ?	0	0%	1	3%	29	97%	30	100%

N°	Indicateur	Lexicales		Grammaticales		Syntaxiques		Rhétoriques		Culturelles		Autres		Total	
			%		%		%		%		%		%		%
5.	Avez-vous présenté des difficultés lors de la traduction du texte ? (Le texte que vous venez de traduire)	21	25%	19	23%	19	23%	7	8%	17	21%	0	0%	30	100%

N°	Indicateur	Capable	%	Pas capable	%	Total	%
6.	Dans vos propres mots, pouvez-vous donner une brève définition de Linguistique ?	20	67%	10	33%	30	100%

N°	Indicateur	Oui	%	Non	%	Total	%
7.	Pensez-vous que connaître la linguistique conduit à une bonne traduction ?	29	97%	1	3%	30	100%
8.	Pensez-vous que la Licence en Langues Modernes devrait assurer la continuité de l'enseignement de la traduction dans les programmes d'études ?	29	97%	1	3%	30	100%
9.	L'Université d'El Salvador, fournit-elle les ressources nécessaires à l'enseignement de la traduction ?	13	43%	17	57%	30	100%
10.	En tant qu'étudiant de cinquième année en Langues Modernes, vous sentez-vous capable d'avoir les connaissances académiques requises à ce niveau ?	18	60%	12	40%	30	100%

### 6.2.1.1. Présentation des graphiques et des analyses par question



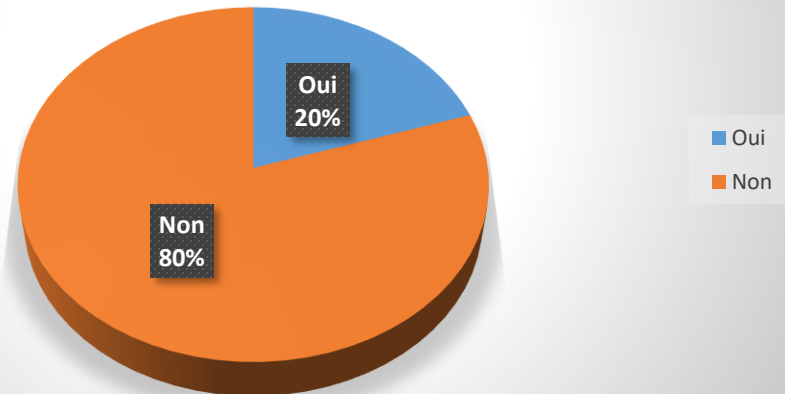
Les étudiants ont été invités à donner une petite définition de la traduction en fonction de ce qu'ils ont appris. Pour cela, on a comme exemple de définition de traduction celle du professeur de linguistique Roger Bell : « la traduction est un processus qui transforme un texte originellement d'une langue en un texte équivalent dans une autre langue, tout en conservant autant possible, le contenu du message ainsi que les caractéristiques formelles et les rôles le texte original. »

97% des élèves ont donné une définition, dans leurs propres mots, liée à l'exemple donné ci-dessus, par exemple : « la traduction est le fait de traduire un texte d'une langue à une autre en tenant compte du public auquel il est dirigé et en respectant l'aspect culturel. » Une seule personne qui a fait l'équivalence du 3% n'était pas capable de donner une définition. On peut donc dire que les étudiants maîtrisaient la définition du terme qu'on leur a apprise.

---

<sup>32</sup>Roger t. Bell, « Translation and Translating », Longman Group UK, 1991.

**2.Considérez-vous qu'en étudiant uniquement un cours de traduction de base tout au long de votre carrière, vous êtes capable de traduire correctement ?**

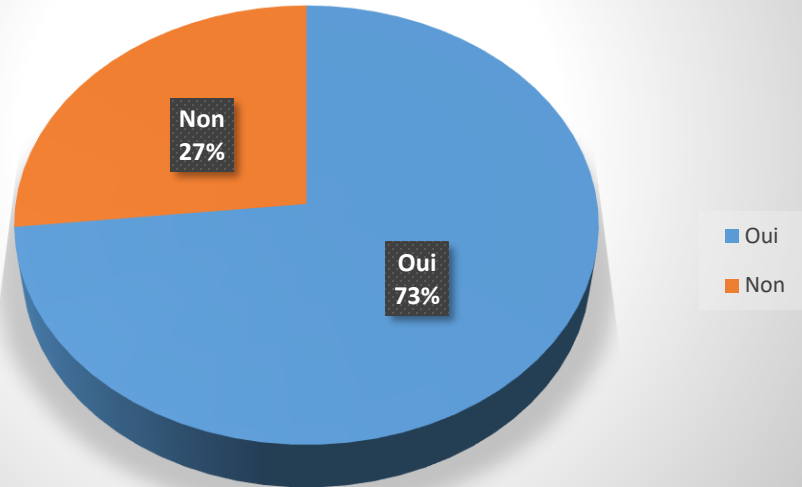


Dans cette question 80% des étudiants ont répondu que ce n'est pas possible pour eux de traduire correctement avec seulement un cours de traduction tout au long de la licence. 20% ont répondu qu'ils pensent qu'un seul cours de traduction est suffisant pour apprendre tout sur la traduction et pouvoir faire des traductions bien faites.

On constate que les étudiants sont conscients de la complexité de la traduction, car ils ont été capables de reconnaître qu'il faut une formation plus approfondie sur ce sujet.



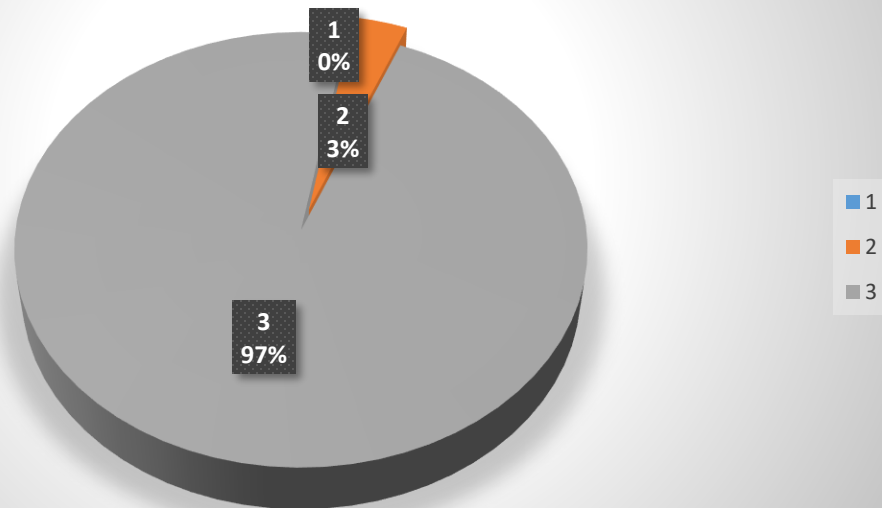
### 3. Êtes-vous satisfait de l'enseignement que la licence en Langues Modernes fournit sur la traduction ?



Presque tous les étudiants avec 73% sont satisfaits de l'enseignement de la traduction que la licence en Langues Modernes fournit, mais 27% des élèves ont répondu qu'ils n'étaient pas satisfaits parce qu'ils pensent que beaucoup d'étudiants ont oublié des règles grammaticales et d'orthographe dans la langue maternelle (Espagnol), et ils pensent qu'il est nécessaire d'avoir un cours de grammaire en espagnol pour bien utiliser la langue dans la Licence de Langues Modernes ; en plus, que le temps pour le cours de traduction est très court.

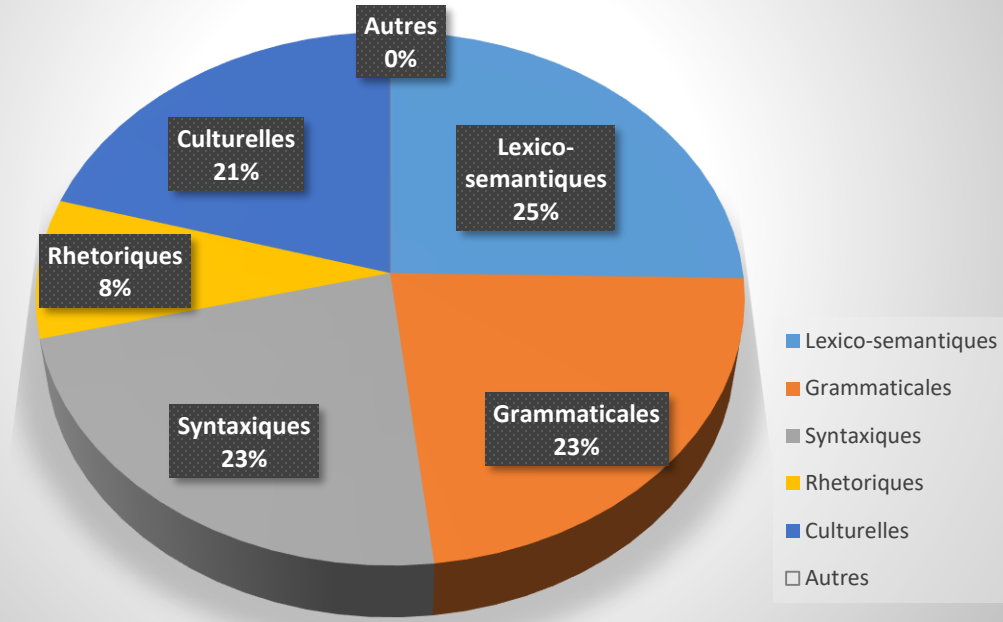
D'après les réponses des étudiants, on voit bien qu'ils avouent avoir reçu une bonne formation en traduction ; cependant, ils remarquent que le temps est insuffisant. Pour eux, le fait de maîtriser la grammaire de leur langue maternelle est un aspect fondamental pour bien réaliser une traduction.

#### 4. Pouvez-vous mentionner trois techniques de traduction ?



Évidemment, on peut noter que les étudiants se sont approprié des techniques de traduction, puisque 29 étudiants sur 30 en ont mentionné trois, ce qui signifie qu'ils appliquent probablement leurs connaissances au moment de faire des traductions.

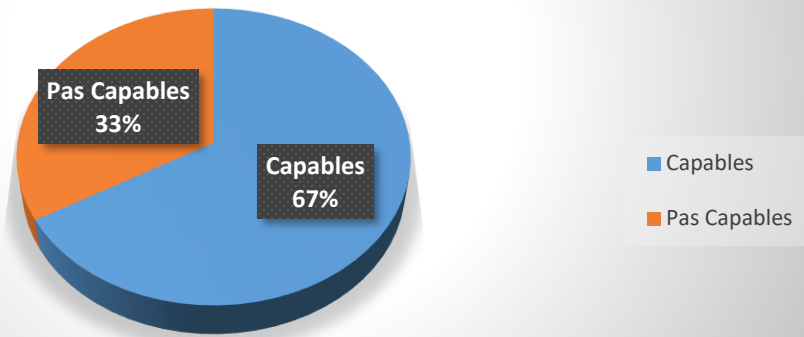
## 5. Avez-vous présenté des difficultés lors de la traduction du texte ? (Le texte que vous venez de traduire)



Evidemment les difficultés les plus importantes chez les élèves ont été : des problèmes lexico-sémantiques, avec 25%, grammaticaux avec 23% et syntaxiques avec 23%, suivi des problèmes culturels avec 21%. Néanmoins, les étudiants ont eu très peu de problèmes rhétoriques (8%).

Alors, les étudiants présentent des difficultés linguistiques qui peuvent affecter vraiment la qualité de leurs traductions.

## 6. Dans vos propres mots, pouvez-vous donner une brève définition de Linguistique ?

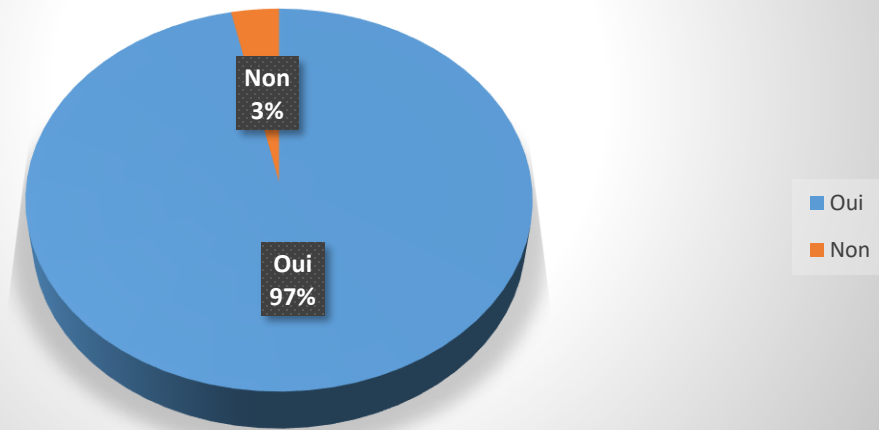


Les étudiants ont été invités à donner une petite définition de la linguistique avec leurs propres mots, en tenant compte du fait que cette matière est enseignée au neuvième cycle de la carrière dans le cours de traduction. Un exemple de définition est fourni pour comparer si les étudiants ont appliqué ce qu'ils ont appris en linguistique : D'après Essono, « La Linguistique est l'étude scientifique du langage et des langues naturelles telles que les paroles des sujets parlants (des locuteurs) les réalisent. Elle n'a pas pour but d'édicter des normes ou d'enseigner des règles mais d'expliquer la structure, l'évolution et le fonctionnement des langues ». (Essono, 1998).

Il a été observé que de nombreux étudiants (ça veut dire 67%) définissent la linguistique comme l'étude des langues, leur origine et la manière dont elles sont produites et développées et des différentes disciplines telles que la syntaxe, la grammaire, la sémantique, la pragmatique, etc. Par contre, 33% des définitions ont été peu précises, car les étudiants ont défini la linguistique comme l'étude des mots qui déterminent une région.

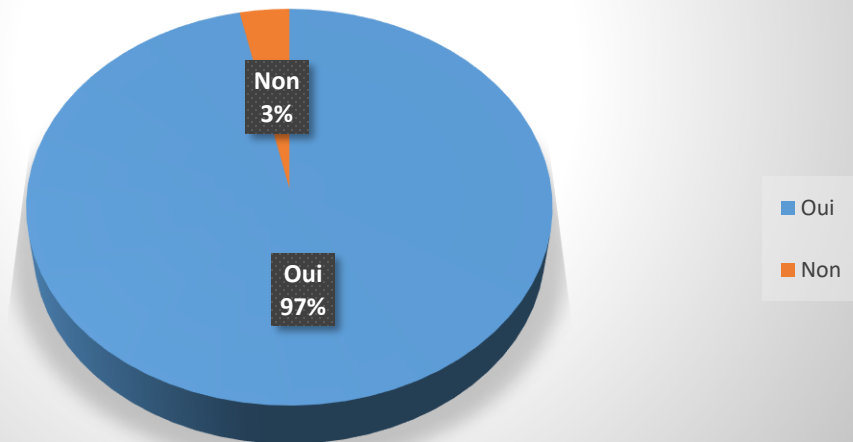
Enfin, les résultats ont montré qu'une bonne partie des élèves ont intériorisé leur connaissances en linguistique ; cependant, dix étudiants n'étaient pas capables d'en donner une définition malgré le fait d'avoir déjà étudié ce cours, ce qui montre le manque d'étude de leur part.

## 7. Pensez-vous que connaître la linguistique conduit à une bonne traduction ?



Dans ce cas, le 97% des étudiants ont affirmé que la linguistique était extrêmement importante au moment de la traduction, bien qu'il ait été constaté précédemment que beaucoup d'entre eux ne sont pas très clairs sur ce que la linguistique implique.

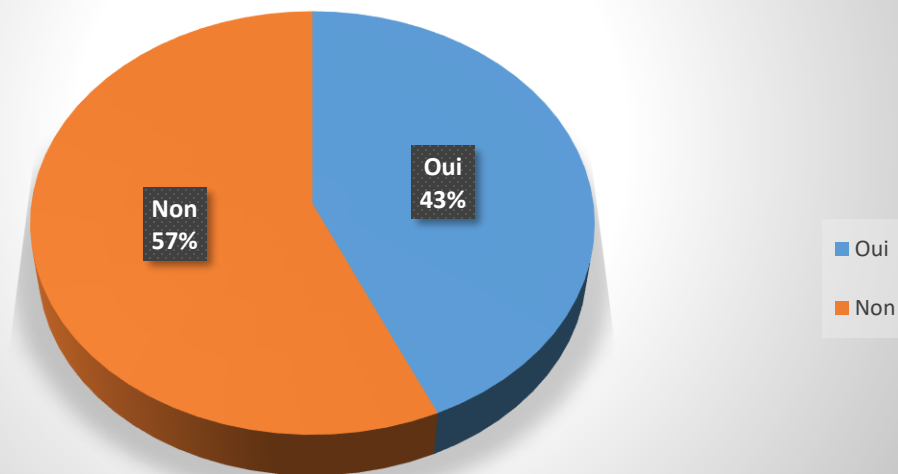
## 8. Pensez-vous que la Licence en Langues Modernes devrait assurer la continuité de l'enseignement de la traduction dans les programmes d'études ?



Avec 97% de réponses affirmatives, les résultats montrent qu'il y a un besoin de formation en traduction chez les étudiants, car ils pensent que la licence en Langues Modernes devrait donner une continuité au sujet, puisqu'ils considèrent qu'il s'agit d'une discipline importante qui peut les aider à devenir de meilleurs professionnels.

3% a déclaré qu'il n'était pas nécessaire qu'on donne une continuité à ce cours, ce dont on infère que la personne n'a aucun intérêt envers la traduction.

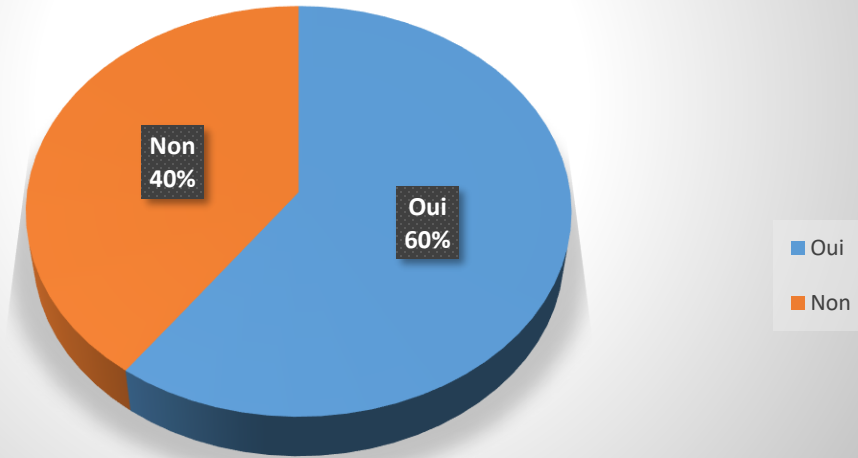
## 9. L'Université d'El Salvador, fournit-elle les ressources nécessaires à l'enseignement de la traduction ?



57% des étudiants pensent que dans le Département de Langues de l'Université d'El Salvador, il n'existe pas de ressources pour étudier la traduction, car il y a un manque de ressources technologiques et physiques, telles que des dictionnaires ou des glossaires, que les étudiants peuvent utiliser au moment de réaliser leurs pratiques de traduction pendant le cours. Cependant, 43% des étudiants considèrent que les ressources disponibles sont suffisantes pour l'enseignement de la traduction.

Ces résultats montrent qu'une partie des étudiants n'est probablement pas au courant des centres d'informatique situés au Département, où ils peuvent y aller si leur professeur fait la réservation en avance.

**10. En tant qu'étudiant de cinquième année en Langues Modernes, vous sentez-vous capable d'avoir les connaissances académiques requises à ce niveau ?**



60% des d'étudiants ont répondu qu'ils avaient le niveau académique requis en cinquième année de la licence en Langues Modernes puisqu'ils considéraient qu'on leur a appris des éléments importants pour l'acquisition d'une langue étrangère. D'autres pensent qu'ils ont le niveau académique parce qu'ils ont une bonne performance dans la production orale et écrite, de sorte qu'ils comprennent sans problème tout ce qu'ils écoutent en Français.

Par contre, 40% des étudiants ont déclaré ne pas avoir le niveau académique requis alors que c'était leur dernière année d'études de premier cycle, car ils affirmaient qu'une langue était toujours trop complexe et qu'ils n'arrêtaient jamais d'apprendre, notamment parce qu'ils avaient des problèmes de production orale.

Certains pensent qu'il est nécessaire d'avoir assez de matériel pour apprendre sur la grammaire en français et en espagnol. Ces résultats montrent le haut niveau d'auto conscience de la part des étudiants, manifestant la nécessité d'être dans un constant apprentissage de la langue française et espagnole.



### 6.2.2. Liste de vérification

Il s'agissait du deuxième outil utilisé, lequel consistait en deux listes : une pour observer des comportements des étudiants pendant les cours, et l'autre pour évaluer les traductions faites par les étudiants. La première consistait à analyser les performances des élèves de chaque classe, c'est-à-dire, s'ils ont fait attention à la classe, s'ils apportaient un dictionnaire, s'ils posaient des questions sur la traduction, etc.

#### Voici les résultats:

**Premier groupe :** les chercheuses ont effectué l'analyse pendant 4 jours (mercredi), correspondants aux dates suivantes : le 15, 20 et 29 mai et le 5 juin.

N°	Aspects à observer	Remarques
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	De cinq à six étudiants ont posé des questions dans chaque classe.
2	Type de questions qu'ils posent.	Les questions portaient sur certaines techniques de traduction, en fonction du sujet développé à cette époque et de certaines traductions qu'ils avaient effectuées.
3	L'assistance au cours.	Cent pour cent des étudiants n'ont jamais assisté.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.	Peu d'étudiants apportaient un dictionnaire physique, la plupart d'entre eux l'avaient sur leur téléphone portable.
5	Les étudiants travaillent en groupe.	Oui, l'enseignant a bien utilisé le temps de chaque classe pour que les élèves puissent travailler en groupe.
6	Ils réalisent des exercices.	Le professeur leur a donné un texte et ils ont dû le traduire.
7	Type d'exercices réalisés.	Traduction de textes d'ONG et d'activités dans le centre informatique.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	Oui, tout le temps

9	Participation nombreuse.	Peu d'élèves ont participé en classe, mais au moment de présenter la tâche, l'enseignant posait des questions à tous.
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	Peu d'élèves ont fait attention à la classe puisque la plupart étaient avec leur téléphone portable.

**Deuxième groupe :** les chercheuses ont effectué l'analyse de 4 jours (vendredi), correspondants aux les dates suivantes : 17, 24 et 31 mai et le 7 juin.

N°	Aspects à observer	Remarque
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	De deux à quatre étudiants ont posé des questions dans chaque classe
2	Type de questions qu'ils posent.	Les questions portaient sur certaines techniques de traduction, en fonction du sujet développé à cette époque-là et de certaines traductions qu'ils avaient effectuées
3	L'assistance au cours.	Cent pour cent des étudiants n'ont jamais assisté
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.	Seulement trois personnes ont un dictionnaire physique
5	Les étudiants travaillent en groupe.	Oui, l'enseignant a bien utilisé le temps de chaque classe pour que les élèves puissent travailler en groupe
6	Ils réalisent des exercices.	Oui, ils font des exercices
7	Type d'exercices réalisés.	Ils ont traduit des dictons pour apprendre des expressions idiomatiques, pratiqué des phrases du français vers l'espagnol et vice versa, et ont traduit un livre pour les enfants
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	Oui, tout le temps
9	Participation nombreuse.	Peu d'élèves ont participé en classe
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	Peu d'élèves ont fait attention à la classe puisque la plupart étaient avec le téléphone portable

La seconde liste de vérification consistait à préparer un texte que les étudiants devaient traduire, puis à l'analyser conformément aux aspects de la liste, dans le but de détecter et d'établir les problèmes de traduction existants qui étaient soumis à une analyse.

**Voici les résultats:**

N°	Problèmes	Oui	Non	Remarques
1	Problèmes de rédaction.	×		-Certains élèves répètent le même mot dans le même paragraphe, par exemple : « la capitale » et « le musée ». -Lettres minuscules dans les noms propres des lieux, comme par exemple « la tour eiffel ». -Accentuation des mots.
2	Problèmes des signes de ponctuation qui ne sont pas utilisés correctement.	×		-Dans certains cas, les élèves n'ont pas utilisé les signes de ponctuation comme ils auraient dû le faire, comme un point final, deux points, une virgule. -Les étudiants ont placé les signes de ponctuation au mauvais endroit, par exemple, en mettant un point final où il devrait y avoir une virgule ou une virgule à la place d'un point-virgule.
3	Manque de connaissances de vocabulaire technique			-Aucun cas, puisque le texte était simple et ne comportait pas de vocabulaire complexe.
4	Manque de connaissances des expressions idiomatiques.	×		-La plupart des étudiants ne savaient pas qu'en France on appelle les régions des « îles » et ils ont fait la traduction en espagnol comme: « islas »
5	Des problèmes lexico-sémantiques.	×		-Au moins trois étudiants qui ont traduit le texte en espagnol ont perdu la cohérence du paragraphe précédent.
6	Mise en pratique des règles de la traduction	×		Diverses techniques pourraient être utilisées dans le texte, comme la technique de contraction dans la phrase suivante : « Paris est la capitale économique, la capitale politique et la capitale culturelle de la France ». Il est possible de le modifier par : « París es la capital económica, política y cultural de Francia ».

				Malheureusement, la plupart des étudiants ont traduit littéralement sans avoir recours à des techniques de traduction.
7	Problèmes syntaxiques	×		- Tous les étudiants, contrairement à deux, ont maintenu le même ordre syntaxique lors de la traduction à l'espagnol dans la phrase suivante : « Le <u>16e</u> , le <u>7e</u> et le <u>8e</u> arrondissements de Paris sont les quartiers les plus riches ». Deux étudiants, ont changé l'ordre et ont écrit : « Los distritos <u>7, 8 y 16</u> de París son los más ricos ».

L'analyse effectuée a conduit aux chercheuses à vérifier que les traductions faites par les étudiants ont de nombreuses carences linguistiques. Même si le vocabulaire du texte a été assez simple et compréhensible, ils ont commis des erreurs assez remarquables.

Ce problème peut également être dû au fait que les étudiants n'étudient qu'un seul sujet de traduction et n'ont pas beaucoup d'expérience dans la traduction en faisant des exercices qui permettent d'obtenir un meilleur développement de toutes les composantes requises pour ce domaine.

### **6.2.3. Entretien**

C'était le troisième et dernier outil utilisé, qui avait pour but de prendre en compte l'opinion de deux enseignants du Département de Langues, spécialistes de la traduction, en concluant par une analyse de leurs réponses.

#### **Enseignant #1**

##### **Première question :**

Estimez-vous que les étudiants du Français et la Traduction présentent des difficultés linguistiques au moment de faire une traduction ? Si la réponse est affirmative, quels types de difficultés sont les plus courantes ?

L'enseignant a répondu que la linguistique est différente de toutes les composantes qu'on pensait associer au domaine de la traduction, comme par exemple la grammaire. Il a mentionné que la linguistique est plus orientée à l'utilisation de la langue dans un contexte naturel, c'est pour cela que l'enseignant a remarqué que les élèves de la traduction rencontrent des difficultés linguistiques.

##### **Deuxième question :**

Quelles seraient les possibles solutions pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal pour bien faire une traduction ?

Pour l'enseignant il est un peu difficile de donner des solutions pour faire des traductions correctement parce qu'il remarque que la traduction est un processus constant, mais le plus recommandable pour les étudiants est de lire de différents sujets possibles afin d'acquérir des connaissances ; ensuite, de continuer le développement des langues à travers des méthodes différentes. Une dernière recommandation que l'enseignant a faite pour les étudiants est d'étudier une spécialisation liée à la traduction pour enrichir les connaissances de ce domaine.

### **Troisième question :**

Considérez-vous que la traduction soit un outil d'enseignement de la langue française auquel on devrait donner une continuité depuis le début de la licence ? Oui / Non, Pourquoi ?

La réponse a été non, parce qu'il considère que la traduction n'est pas un outil d'enseignement parce que les élèves étudient la traduction pour maîtriser le processus traductif et devenir spécialistes d'un domaine spécifique de la traduction. Par conséquent, l'enseignant pense qu'il est nécessaire d'avoir une spécialisation en traduction après avoir bien appris les langues et ne pas l'étudier dans un seul cours.

### **Enseignant #2**

#### **Première question :**

Estimez-vous que les étudiants du Français et la Traduction présentent des difficultés linguistiques au moment de faire une traduction ? Si la réponse est affirmative, quels types de difficultés sont les plus courantes ?

Dans ce cas la réponse de l'enseignant a été oui, qu'évidemment il y a des problèmes sur tout dans la terminologie, la cohérence et quelques domaines comme la syntaxe, mais il considère qu'ils sont des problèmes qu'au début du cours est très normal que les élèves présentent, mais pendant le cours ils s'améliorent avec la pratique.

#### **Deuxième question :**

Quelles seraient les possibles solutions pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal pour bien faire une traduction ?

Pour l'enseignant il est très difficile de mentionner une solution qui soit la plus associée pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal parce que le Département de Langues devrait donner une continuation aux cours de la traduction. Alors, il pense que l'étude profonde de la linguistique peut aider à maîtriser la langue et à se débrouiller en français et en espagnol tenant en compte des techniques de traduction.

### **Troisième question :**

Considérez-vous que la traduction soit un outil d'enseignement de la langue française auquel on devrait donner une continuité depuis le début de la licence ? Oui / Non, Pourquoi ?

L'enseignant a répondu non, parce qu'il considère qu'un étudiant de la première année n'est pas capable de comprendre car il aurait des conflits de grammaire, de syntaxe, de sémantique, etc. ; au contraire, un étudiant de la cinquième année est plus capable de comprendre parce qu'ils viennent déjà d'étudier un niveau avancé de la langue et ce serait plus facile d'éviter des difficultés linguistiques. Si la traduction était enseignée en première année, il y aurait un effet négatif dans l'apprentissage des élèves parce qu'ils traduiraient tout ce qu'ils ne comprennent pas, et ne seraient pas capables de reproduire une traduction.

### **Commentaire en indiquant les points en commun des deux enseignants**

Il faut remarquer que les enseignants considèrent que les difficultés linguistiques les plus fréquentes dans les étudiants qui ont étudié la traduction sont : morphologiques, de syntaxe, de sémantique et de cohérence. Par rapport à la terminologie, ils considèrent que c'est un problème éternel, car cela demande une étude constante. Toutefois, dans le cas de cohérence et syntaxe ils ont beaucoup amélioré à la fin du cours.

En plus, les enseignants considèrent un peu difficile de donner des solutions pour faire des traductions correctement parce qu'ils remarquent que la traduction est un processus long et continu. Cependant, ils proposent des recommandations pour que les étudiants fassent des bonnes traductions, comme par exemple : l'étude plus approfondie de la langue ; ensuite, la pratique des techniques et tout ce qu'ils ont appris, et finalement l'étude une spécialisation liée directement à la traduction.

Enfin, les enseignants conviennent que la traduction n'est pas une méthode à utiliser pour apprendre une langue et qu'il n'est pas pratique pour les étudiants d'étudier le cours de traduction dans les premières années de la licence, puisqu'au moins un niveau avancé d'apprentissage de la langue française est nécessaire pour traduire ainsi qu'une bonne base sur les aspects linguistiques en espagnol.

## VII. CONCLUSION

Après avoir administré tous les instruments permettant d'obtenir des informations pertinentes pour l'enquête et d'obtenir les résultats finaux, il serait possible de tirer les conclusions suivantes :

Les résultats de la recherche ont montré que, en effet, les étudiants de traduction au cours de la cinquième année de la Licence en Langues Modernes présentent des difficultés linguistiques en espagnol et en français au moment de traduire un texte.

Après avoir analysé le texte traduit par les étudiants, il a été possible de vérifier le type de difficultés qu'ils avaient ; notamment, lexico-sémantiques chez la plupart des étudiants ; des difficultés grammaticales, culturelles et très peu de difficultés rhétoriques.

À travers la littérature présentée, on peut dire que pour traduire d'une langue à une autre, il est nécessaire de connaître au moins la langue maternelle, c'est pour cela qu'il a été possible de déterminer, à travers les différents instruments, que les difficultés linguistiques présentées par les étudiants en espagnol sont dues à leurs faiblesses en grammaire, en orthographe et en écriture en espagnol, ce qui a exercé une influence au moment de traduire un texte du français à l'espagnol.

En plus, en Français, les mêmes difficultés ont été présentées, considérant que le facteur déterminant est que les étudiants ne reçoivent pas de cours intensifs des disciplines déjà mentionnées pour permettre un meilleur apprentissage de la langue française, en ajoutant le manque d'effort des étudiants pendant les trois premières années, où l'on enseigne la grammaire I et II, l'orthographe, la grammaire avancée, etc.

En outre, la linguistique en tant que matière est enseignée au neuvième cycle de la licence, ce qui en résulte un déficit dans l'apprentissage du français et la traduction, où les connaissances acquises sont mises en pratique.



En résumé la présente recherche a montré l'existence d'opinions et de types de réponses différents aux entretiens, questionnaires et situations observées, démontrant ainsi le besoin existant chez les étudiants de la licence de Langues Modernes de renforcer la linguistique depuis le début de la licence et donner une continuité au cours de traduction, car en plus de mettre en pratique ce qu'ils apprennent au cours des quatre dernières années, les étudiants gagneraient plus de connaissances dans ce domaine, ayant comme résultat une meilleure formation des étudiants.

Enfin, la linguistique joue définitivement un rôle très important dans la traduction car elle fait référence à l'étude du langage dans de différentes disciplines telles que la sémantique, la pragmatique, la grammaire, la syntaxe, la morphologie, etc. et sa maîtrise permet de prendre de bonnes décisions lors d'une traduction, ce qui permet de réaliser un travail de qualité.

## VIII. RECOMMANDATIONS

### Aux autorités du Département de Langues

- Travailler sur la modification du Plan d'Études de manière à placer la grammaire, la syntaxe, l'orthographe, l'écriture, etc. en espagnol dès le début de la licence, car il est important que les étudiants connaissent et parlent très bien la langue maternelle avant d'apprendre à parler une deuxième ou une troisième langue.
- Considérer la probabilité de travailler sur la création d'une spécialisation dans le domaine de la traduction, car les étudiants ont manifesté le besoin de donner de la continuité au cours du français et la traduction.
- Réviser les programmes de linguistique, morphologie, grammaire et d'autres matières dans le but de réaliser des modifications qui permettent de renforcer les contenus qui ont représenté des difficultés pour les étudiants au moment de faire la traduction.
- Mettre à disposition des ressources technologiques pour que les élèves puissent pratiquer dans les cours en utilisant des logiciels de traduction proposés par les enseignants, ainsi que fournir du matériel physique comme des dictionnaires et des glossaires concernant la traduction.
- Créer un programme de bourses pour les étudiants qui souhaitent poursuivre leurs études avec une maîtrise en traduction.

### Aux étudiants

- Devenir les responsables de leur propre apprentissage, en faisant des recherches pour compléter les informations des sujets étudiés et en utilisant des ressources en ligne qui permettent de travailler la traduction des textes.

## IX. BIBLIOGRAPHIE

- ✓ Bell, Roger T., (1991) << Translation and Translating >>, Longman Group UK.
- ✓ Benveniste, Emile (2010) << Problème de Linguistique Général >>, éditions Gallimard, Paris, France.
- ✓ Chomsky, Noam (2012) << Théorie et pratique en étude linguistique >>, Vol. 2, ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland.
- ✓ Mounin, Georges (1977) << Los problemas teóricos de la traducción >>, Madrid: Biblioteca Románica Hispánica Editorial Gredos
- ✓ Mundy, Jeremy (2012) << Introducing Translation Studies, Theories and Applications >>, 3e edition. Routledge, New York.
- ✓ Nida, Eugene (2004) << Contexts in Translating >>.

## 9.1. Sitographie

- ✓ Abreu, José Luis,  
El método de la investigación, research method,  
Método descriptivo (page 138) (9 mars 2019, 16h - 14 mars 2019, 9h)  
[http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)
  
- ✓ Anthony Pym  
Translating between languages  
Handbook of linguistics, 2014 (29 mai 2019, 17h)  
[http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2014\\_translating\\_between\\_languages.pdf](http://usuaris.tinet.cat/apym/online/translation/2014_translating_between_languages.pdf)
  
- ✓ Benjamin Laguerce - 9h05, Inc. (06-abril-2016)  
Técnicas de Traducción (19 juin 2019, 10h et 13h – 28 juin 2019, 14h - 17 juillet 2019, 21h)  
<https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>
  
- ✓ Carmen Muñiz  
La Linguística en la Traducción  
Universidad de Oviedo, 1998 (30 mai 2019, 10h)  
<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/6572/La%20ling%C3%BC%C3%ADstica%20en%20la%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1>
  
- ✓ CRISTINA FERNÁNDEZ,  
Hablemos de... Cálculo de la muestra. ¿Cómo y por qué?  
MAYO-JUNIO 2004. VOL. 3 N. o3, Madrid. España.  
(15 juillet 2019, 14h – 16 juillet 2019, 15h)  
<http://aeeh.es/wp-content/uploads/2012/05/v3n3a192pdf001.pdf>

- ✓ El proyecto de investigación, Fidas G. Arias 2012  
El cuestionario (page 74) (10 mars 2019, 14h15 – 11 mars 2019, 13h)  
(15 juin 2019, 18h – 20 juin 2019, 8h)  
<https://evidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
  
- ✓ El proyecto de investigación, Fidas G. Arias 2012  
La entrevista (page 73) (11 mars 2019, 14h15 – 13 mars 2019, 13h)  
<https://evidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
  
- ✓ Ferdinand de Saussure  
Curso de Lingüística General  
Traducción de Amado Abrisó, Vigésimocuarta edición, 2005 (28 mars 2019, 15h)  
[http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb\\_dl=59](http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59)
  
- ✓ Introducing Translation studies, the concept of Translation (2 mars 2019, 13h – 3 mars 2019, 9h – 5 mars 2019, 20h)  
<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/data/samples/9780415584890.pdf>
  
- ✓ Peter Newmark  
La Teoría y el arte de traducir  
Universidad de Surrey, Inglaterra, 1991 (29 mars 2019, 19h)  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>
  
- ✓ Ricardo Muñoz Martín  
Lingüística para traducir  
Barcelona, Teide, 1987 (30 mars 2019, 13h)  
[https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_207.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_207.pdf)

- ✓ Robert Sole, Dominique Valbelle  
 La Pierre de Rosetta: l’histoire de décodage des hiéroglyphes  
 E-BOOK. (2 mars 2019, 15h) (3 mai 2019, 09h – 4 mai 2019, 20h )  
<https://www.amazon.fr/Pierre-Rosette-Robert-Sol%C3%A9-ebook/dp/B01N8SYWAH>
  
- ✓ Sara M. Parkinson de Saz,  
 Teorías y Técnicas de la Traducción (8 mars 2019, 14h – 9 mars 2019, 10h)  
 (25 juin 2019, 13h et 16h – 27 juin 2019, 15h – 2 juillet 2019, 13h – 5 juillet 2019, 09h)  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_31\\_16\\_84/boletin\\_31\\_16\\_84\\_11.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf)
  
- ✓ Theodore Hiebert,  
 La tour de Babel et l’origine des cultures du monde  
 Littérature Biblique, 2007 (2 mars 2019, 9h)  
<https://www.out-the-box.fr/la-tour-de-babel-et-lorigine-des-langues/>
  
- ✓ Zenaida Hernandez Martin,  
 Métodos de análisis de datos: apuntes  
 Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones, 2012  
[https://www.unirioja.es/cu/zehernan/docencia/MAD\\_710/Lib489791.pdf](https://www.unirioja.es/cu/zehernan/docencia/MAD_710/Lib489791.pdf)

---

# **X. Annexes**

---

## 10.1. Annexe 1 : PROFIL DE RECHERCHE

**Université d'El Salvador  
Faculté des Sciences Humaines  
Département des Langues Étrangères**



**Universidad de El Salvador**  
*Hacia la libertad por la cultura.*

**Mémoire pour obtenir le diplôme de :**  
Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais

**<< Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019 >>**

**Présenté par :**  
Cáceres Ramos, Elisa del Carmen CR09143  
Castillo Ramírez, Maricruz CR10030

**Directrice de recherche :**  
Lic. Margarita Evelyn G. Ramirez

**Cité universitaire, San Salvador le 24 avril 2019**



## Index

Résumé.....	4
I. Enonce de la problématique.....	5
1.1. Délimitation de problème.....	5
1.2. Problème de recherche.....	5
II. Objectifs.....	7
2.1 Objectif général.....	7
2.2. Objectifs spécifiques.....	7
III. Justification.....	8
IV. Cadre Théorique.....	9
4.1 Qu'est-ce que la Linguistique ?.....	9
Quelles sont les caractéristiques de la linguistique?.....	9
4.2. La Linguistique est-elle nécessaire pour traduire correctement?.....	9
4.3. Histoire de la Traduction.....	9
4.4. Théories et concepts.....	10
4.5. Techniques de traduction.....	10
5.6. Quelles sont les difficultés les plus fréquentes pour les étudiants de Langues Modernes de l'Université d'El Salvador au moment de réaliser une traduction ?....	11
V. Méthodologie.....	12
5.1. Approche de recherche.....	12
5.1.1. Type de recherche.....	12
5.1.2. Conception de la recherche.....	13
5.2. Population et échantillon.....	13
5.2.1. Population.....	13
5.2.2. Echantillon.....	13
5.3. Instruments de recherche.....	13
5.3.1. Questionnaire.....	14
5.3.2. Liste de vérification.....	14
5.3.3. Entretien.....	14
5.4. Analyse de l'information.....	15

VI. Variables de la recherche.....	16
VII. Attentes de la recherche.....	17
VIII. Ressources.....	18
IX. Bibliographie.....	19
9.1. Sitographie.....	20
X. Annexes.....	21

## Résumé

« Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I-2019 »

La traduction est une méthode à utiliser comme un complément à d'autres activités dans l'enseignement (Zojer, 2009). Elle contient les différents domaines nécessaires pour développer des compétences linguistiques telles que le lexique, la syntaxe, le style, la morphologie, etc., qui aideront à montrer les compétences de compréhension et de production de la langue maternelle à un étranger ou inversement.

Selon ce qui précède, cette recherche décrira les difficultés linguistiques en français et en espagnol chez les étudiants de la cinquième année de la Licence, spécifiquement dans le cours du Français et la Traduction. Les informations seront collectées à l'aide des étudiants du cours du Français et la Traduction, dans lequel les chercheuses utiliseront un texte à traduire qui sera ensuite analysé en attendant que les résultats révèlent les difficultés avant mentionnées.

De même, on utilisera une enquête où les étudiants donneront leur avis sur l'expérience de la traduction du texte ; également, on fera une interview avec des enseignants sur la performance, des élèves au moment de faire une traduction pour découvrir s'ils sont linguistiquement capables de l'exécuter.

Selon les résultats de l'étude, il sera possible de proposer des techniques qui seront utiles aux carences que présentent les étudiants, afin d'éviter des erreurs linguistiques et qui permettra à l'étudiant d'améliorer les compétences linguistiques requises au niveau académique d'un étudiant de cinquième année.

# **I. Enoncé de la problématique**

## **1.1. Délimitation du problème**

La recherche à mener aura pour objectif d'identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019. Cette étude, descriptive et mixte, sera réalisée à l'Université d'El Salvador, dans le Département des Langues Etrangères, et les données seront dirigées et compilées autour de deux groupes d'étudiants de la cinquième année de la matière susmentionnée.

## **1.2. Problème de recherche**

Année après année, le Département de Langues Etrangères reçoit un grand nombre d'étudiants, cela est dû aux personnes qui choisissent une carrière où ils peuvent apprendre une autre langue, ce qui conduit à un bon pourcentage de diplômés de la Licence de Langues Modernes.

Un sujet qui attire beaucoup l'attention, pendant la dernière année du cursus universitaire, est la Traduction, puisque, actuellement, c'est un sujet bien connu et très important dans le domaine de travail, social et culturel. Cette approche montre clairement que la traduction est une partie essentielle de la vie de chaque personne, bilingue ou trilingue, car il faut bien connaître la langue d'origine ainsi que la langue cible afin que toutes les personnes intéressées puissent comprendre le message. Cependant, parler ou connaître une autre langue ne fait pas de la personne un traducteur, non plus, étudier tout ce qui concerne la traduction en un seul cycle.

Eu égard à ce qui précède, il est inquiétant de constater que les étudiants du Département de Langues Etrangères reçoivent un diplôme et ne disposent pas du niveau académique requis pour pouvoir se développer dans le domaine de travail, étant donné qu'il y a un manque de connaissances dans le domaine de la traduction en raison de certaines difficultés d'apprentissage, telles que:

- Des accidents grammaticaux (des problèmes de rédaction et des signes de ponctuation que ne sont pas utilisés correctement).
- Le vocabulaire technique, c'est-à-dire des termes en médecine, en droit, en économie, etc., et les expressions idiomatiques.
- Le manque d'outils et des ressources technologiques pour aider les étudiants à traduire le contenu.
- Des problèmes lexico-sémantiques.
- Le manque de connaissance des techniques et des règles de la traduction et leur mise en pratique.

Par conséquent, cette problématique génère la nécessité de répondre à la question suivante : **Quelles sont les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I-2019 ?**

La réponse à cette question aidera à identifier les principales difficultés linguistiques en espagnol et en français qui ont les étudiants en Langues Modernes au moment de traduire et, en même temps, proposer des idées qui permettront de donner des solutions pour éviter des problèmes futurs au sein du Département.

## **II. Objectifs**

### **2.1. Objectif Général**

- Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours de Le Français et la Traduction, cycle I-2019.

### **2.2. Objectifs Spécifiques**

- Décrire les problèmes identifiés.
- Identifier quels sont les problèmes le plus fréquents en français et en espagnol.
- Analyser la fidélité des traductions faites pour les étudiants par rapport aux difficultés rencontrées.
- Proposer des techniques pour résoudre les difficultés majeures en français et en espagnol.

### **III. Justification**

Ce projet sera axé sur l'identification des difficultés linguistiques en français et en espagnol que les étudiants de la cinquième année de la Licence en Langues Modernes manifestent dans le cours de Traduction, sachant que celui-ci s'étudie dans le cycle I de la dernière année du cursus universitaire où les étudiants sont censés dominer le niveau académique requis.

Néanmoins, comme il a été mentionné précédemment, la traduction requiert de beaucoup de préparation et discipline, car on doit très bien connaître la langue maternelle, mais aussi sa langue cible, de même, on doit connaître la culture et un vocabulaire étendu concernant les termes techniques et les expressions idiomatiques. Pourtant, tout cela ne peut pas être maîtrisé en seulement six mois d'études.

De la même manière, il est important de souligner que les étudiants se rendent compte de leur mauvais usage linguistique jusqu'à ce qu'ils se trouvent déjà dans la dernière année de la carrière, où il existe une limite du temps pour pouvoir corriger et améliorer tant d'erreurs grammaticales, de syntaxe, de rédaction, parmi d'autres.

Finalement, les chercheuses visent présentes chaque problème linguistique en espagnol et en français que les étudiants ont pendant le cours de la traduction, pour proposer une série d'idées afin de résoudre les principales difficultés pour améliorer la qualité de l'apprentissage dans le Département des Langues Etrangères.

## **IV. Cadre Théorique**

La présente recherche montre certaines difficultés linguistiques que les étudiants du Département de Langues Etrangères, de l'Université d'El Salvador, présentent dans le cours du Français et la Traduction. Ceci est un problème bien sérieux pour la communauté d'étudiants, puisqu'il s'agit d'un cours de la cinquième année de la Licence en Langues Modernes où les étudiants sont censés avoir les connaissances académiques requises à ce niveau-là.

Pour mener à bien cette étude, on s'appuiera sur des recherches, des livres et des experts dans le domaine de la traduction pour présenter des points de vue différents et aider à la bonne compréhension du sujet.

Pour enrichir ce cadre théorique, on organisera l'information de la manière suivante :

### **4.1. Qu'est-ce que la Linguistique? Quelles sont les caractéristiques de la Linguistique?**

Ce chapitre est essentiel car il consistera en une introduction pour atteindre l'objectif de la recherche ; aussi, il sera destiné à donner un concept de la Linguistique, et à étudier ses caractéristiques pour souligner l'importance de chaque technique et utilisation linguistique.

### **4.2. La linguistique est-elle nécessaire pour traduire correctement?**

A ce point, on fera connaître le lien entre la linguistique (et le rôle qu'elle prend) en ce qui concerne la traduction, tenant compte que, de cette science se dérivent des sujets qui posent de nombreuses difficultés au moment de traduire.

### **4.3. Histoire de la Traduction:**

Il est essentiel de bien connaître l'évolution de la Traduction au fil des ans, l'émergence de langues avec << <sup>33</sup>*La Tour de Babel* >>, selon les récits de la Bible et des

---

<sup>33</sup> Theodore Hiebert, << La tour de Babel et l'origine des cultures du monde >>, littérature Biblique, 2007



premières manifestations de la traduction avec la pierre de <sup>34</sup>Rosette (196 av. J.C.), étant la première preuve de son existence.

#### **4.4. Théories et concepts :**

Il faut bien connaître le concept (ou les concepts) qu'il y a sur la traduction, de la même manière, savoir les différentes théories présentées par quelques spécialistes du domaine, ce qui permettra d'obtenir une recherche mieux structurée et renforcée par les opinions et les citations de plusieurs auteurs. Parmi ceux-ci, on cite le linguiste Eugene Nida, qui déclare: << <sup>35</sup>La traduction consiste à reproduire dans la langue de réception le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, puis en ce qui concerne le style >>, autrement dit : traduire le message de la manière la plus naturelle possible en respectant le sens et le style.

#### **4.5. Techniques de Traduction :**

La traduction est une activité qui nécessite de nombreuses techniques. Avec chacune d'entre elles un bon traducteur peut dessiner ses idées et ses réflexions, car cela lui permet d'avoir la capacité de les analyser. Par exemple, lorsqu'un traducteur a des difficultés avec un texte, sur lequel il travaille, il doit recréer des divers schémas pour trouver une solution possible. Ce processus requiert une certaine capacité de voir ce qui se passe, c'est-à-dire pour résoudre le problème-et le traducteur doit observer dans le contexte quelque chose qui lui permet de sélectionner une solution et d'éliminer les autres. <sup>36</sup>Parmi ces techniques figurent :

- La transcription
- Des emprunts traduits
- La synonymie lexicale
- La contraction
- L'expansion
- La transposition
- La modulation
- La restructuration
- La modification

---

<sup>34</sup> Robert Sole, Dominique Valbelle << La Pierre de Rosetta: l'histoire de décodage des hiéroglyphes >>, E-BOOK.

<sup>35</sup> Eugene Nida, << Contexts in Translating >>, 2004.

<sup>36</sup> Sara M. Parkinson de Saz, << Teorías y Técnicas de la Tradición >>, [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es)

Chacune de ces techniques sont essentielles pour effectuer une traduction de qualité, car si elles n'existaient pas, il n'y aurait pas de traduction et tout le monde écrirait n'importe quoi, sans cohérence ni sens, sans règles de grammaire, sans ponctuation correcte, etc. C'est pour cette raison qu'il est essentiel de connaître plus précisément les techniques de traductions à cause de la complexité du sujet.

#### **4.6. Quelles sont les difficultés les plus fréquentes pour les étudiants de Langues Modernes de l'Université d'El Salvador au moment de réaliser une traduction ?**

Enfin, ce chapitre se concentrera sur les problèmes <sup>37</sup>linguistiques les plus fréquents présentés par les étudiants de Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, tels que:

- Les problèmes lexico-sémantiques
- Les problèmes grammaticaux
- Les problèmes syntaxiques
- Les problèmes rhétoriques
- Les problèmes culturels

L'apprentissage du traducteur est long et ardu car il doit être axé sur différents aspects linguistiques, comprenant un certain nombre de points clés à développer en tant que bon traducteur. En même temps, préparer une personne dans les différents domaines de la vie, en fournissant des connaissances générales, ce qui permettra qu'ils deviennent de meilleurs étudiants et de meilleurs futurs professionnels.

---

<sup>37</sup> Emile Benveniste, << Problème de Linguistique Général >>, éditions Gallimard, Paris, France, 2010.

## **V. Méthodologie**

Cette étape révèle les éléments de la méthodologie qui sera utilisée pour mener la recherche, en tenant compte du type d'étude, des techniques utilisées pour collecter et traiter les informations obtenues, y compris les instruments et procédures pour l'analyse des informations.

### **5.1. Approche de recherche**

Cette étude adoptera une approche quantitative et qualitative. Premièrement, elle est qualitative parce qu'on analysera des opinions des professeurs sur les types de difficultés linguistiques rencontrées par les étudiants des cours du français et la traduction. On tient compte aussi de l'opinion des étudiants sur l'enseignement de la traduction de la Licence en Langues Modernes au Département des Langues Étrangères de l'Université d'El Salvador. Deuxièmement, l'étude est également quantitative, parce que les données recueillies -au moyen des textes à traduire et des questionnaires- seront totalisées, analysées et interprétées d'après les résultats.

#### **5.1.1. Type de recherche**

Le type de cette recherche est la méthode mixte car l'objectif est d'identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I-2019.

De cette investigation dépend la connaissance de la réalité, l'objectif est donc de décrire les types de difficultés linguistiques que les étudiants rencontrent et les raisons pour lesquelles, en arrivant au cours de traduction, ils ne sont pas capables de faire une traduction à cause des erreurs qu'ils commettent. En outre, cette recherche examinera si les difficultés linguistiques résultent du manque d'enseignement d'autres disciplines telles que la grammaire et l'écriture en espagnol, d'un enseignement intensif en linguistique, morphologie, sémantique et syntaxe en espagnol et en français.

La méthode est également descriptive puisque selon Abreu, José Luis, (2014) « La méthode descriptive recherche une première connaissance de la réalité produite par

l'observation directe du chercheur ». Pour cette raison, on observera l'environnement à partir duquel les informations seront obtenues sans les manipuler, car ainsi toutes les informations collectées seront exposées avec plus de rigoureuse et de naturellement.

### **5.1.2. Conception de la recherche**

La conception de la recherche est non expérimentale, car elle est simplement observée le plus naturellement possible sans manipuler délibérément les variables qui seront étudiées, décrites et les analysées.

Les chercheuses utiliseront un texte à traduire et une enquête dirigée auprès des étudiants et interrogeront les enseignants à travers une interview. On fera aussi une observation des cours de français et de traduction pour identifier avec plus de précision le type de difficultés que les étudiants rencontrent à ce niveau académique de la licence.

## **5.2. Population et échantillon.**

### **5.2.1. Population.**

La recherche sera effectuée à l'Université d'El Salvador dans le Département des Langues Étrangères et la population sera constituée des étudiants inscrits aux deux groupes des cours de Français et de la Traduction de la Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais.

### **5.2.2. L'échantillon**

L'échantillon sera composé de 15 étudiants de chaque groupe (choisis au hasard ou à faire volontairement). Il y aura un tirage au sort pour que tous les élèves aient la même opportunité de participer à l'étude.

## **5.3. Instruments de recherche.**

Pour réaliser cette étude de recherche, trois types d'instruments seront utilisés afin de rassembler toutes les informations nécessaires aux chercheurs.

### **5.3.1. Questionnaire**

L'échantillon sera interrogé avec un questionnaire contenant une série de questions fermées et ouvertes (après avoir fait la traduction d'un petit texte) dans le but de permettre aux étudiants de donner leur avis et leur expérience sur le sujet de la recherche. Selon Fidiás G. Arias (2012), la validité du questionnaire signifie que les questions ont une correspondance directe avec les objectifs de l'enquête. Dans ce cas, le questionnaire sera utilisé pour démontrer la validité et la réalité de la situation.

### **5.3.2. Liste de vérification**

Les étudiants feront une petite traduction afin que les chercheurs les observent en suivant les indications d'une rubrique précédemment élaborée dans le but de connaître les types de difficultés linguistiques qui ont les étudiants.

La liste de vérification, en tant qu'outil méthodologique, permet de contrôler et d'évaluer en détail le développement de ce qu'on veut savoir.

Cette dernière servira aussi à connaître les types de difficultés linguistiques et à déterminer quels sont les problèmes principaux au moment de traduire (sachant qu'ils sont dans la dernière année de la Licence) ; ensuite, les étudiants seront invités à présenter les traductions qui seront vérifiées pour identifier les types d'erreurs linguistiques qu'ils commettent-.

### **5.3.3. Entretien**

Les professeurs du cours Le Français et la Traduction seront interviewés. Les chercheurs fourniront une liste de questions ouvertes pour connaître l'opinion des instructeurs sur les différents types de difficultés linguistiques des étudiants lors de la préparation d'une traduction au cours de la dernière année de leur Licence. Selon Abreu, Jose Luis (2012) l'entretien, plus qu'un simple interrogatoire, est une technique basée sur un dialogue ou une conversation face à face entre l'intervieweur et l'interviewé sur un sujet préalablement déterminé, de manière à ce que l'intervieweur puisse obtenir les informations requises. Les entretiens individuels avec les professeurs viseront à obtenir des informations qui garantiront l'obtention de données pertinentes et fiables.

Les entretiens individuels avec les enseignants viseront à obtenir des informations des enseignants participants eux-mêmes, ce qui garantira l'obtention de données pertinentes et fiables.

#### **5.4. Analyses de l'information.**

Après avoir passé les questionnaires, les entretiens et la liste de contrôle, le processus de collecte des données sera effectué manuellement, puis il sera systématisé dans l'ordinateur pour créer le document final de la manière suivante :

- Une collecte de toutes les données sera faite.
- Les questions seront regroupées par catégories, en tenant compte des questions qui se corrélaient dans les aspects communs.
- L'analyse sera élaborée en utilisant les tableaux de données et les pourcentages respectifs. Les opinions de chaque question seront extraites.
- Les graphiques représentant les valeurs seront élaborés.
- Ensuite, l'interprétation des résultats sera effectuée en relation avec les données obtenues quantitativement et qualitativement.
- Enfin, l'interprétation des résultats conduira à d'éventuelles recommandations.

## VI. Variables de la recherche

La recherche suivante se concentre sur les types de difficultés linguistiques détectées chez les étudiants de la Licence en Langues Modernes au moment de faire une traduction.

Le programme de Langues Modernes comprend des cours de Grammaire dans les deux langues (Anglais et Français), mais ne contient ni grammaire ni rédaction en espagnol et certaines matières doivent être enseignées au début du cours. Le plan d'étude qui n'a pas été modifié depuis le début de la licence est considéré comme un facteur contribuant au problème déjà mentionné car des cours intensifs sont nécessaires pour aider l'étudiant dans le domaine de la linguistique; par conséquent, il n'y a qu'une théorie de base de la traduction qui devrait être développée pour une meilleure connaissance de ce domaine.

Avec ce qui précède, les variables suivantes de la recherche ont été émises:

- Plus nombreux sont les sujets en linguistique en Français et en Espagnol que les élèves en Langues Modernes doivent étudier, plus ils seront préparés à étudier la traduction.
  - Variable indépendante : les sujets en linguistique en Français et en Espagnol
  - Variable dépendante: la traduction
  
- **Nulle** : En prenant juste un cours de traduction, les étudiants en langues modernes sont capables de réaliser traductions.
  - Variable indépendante : des traductions
  - Variable dépendante: cours de traduction

Dans ce cas, les variables sont quantitatives puisqu'elles offrent un large éventail de critères tout au long du processus de recherche grâce à l'utilisation des techniques suivantes: observation, entretien et interrogation.

## **VII. Attentes de la recherche**

- Tout d'abord, il est destiné à répondre à la question de recherche.
- Il est prévu d'identifier les difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du Département des Langues Etrangères.
- On s'attend à ce qu'il remplisse les objectifs fixés.
- Il est destiné à répondre aux variables.
- Obtenir la collaboration des étudiants et des professeurs qui constitueront a l'échantillon de l'enquête en obtenant ainsi des informations véridiques.
- Interpréter très bien les résultats pour donner des recommandations pertinentes pour résoudre le problème.



## VIII. Ressources

### Ressources humaines :

Pour le bon développement du travail de mémoire, on compte sur la collaboration de :

- La tutrice du mémoire.
- Deux professeurs du cours de Traduction du Département des Langues.
- Trente étudiants du cours de Traduction.

### Matérielles :

- Copies
- Livres des linguistiques, traduction, grammaire, écriture, etc.
- Ordinateur
- Imprimante
- Papeterie
- Internet

### Financières :

- Transport..... \$360.00
- Nourriture..... \$550.00
- Photocopies..... \$200.00
- Impressions .....\$450.00
- **Total..... \$1,560.00**

## IX. Bibliographie

- ✓ Bell, Roger T., (1991) << Translation and Translating >>, Longman Group UK.
- ✓ Benveniste, Emile (2010) << Problème de Linguistique Général >>, éditions Gallimard, Paris, France.
- ✓ Chomsky, Noam (2012) << Théorie et pratique en étude linguistique >>, Vol. 2, ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland.
- ✓ Mounin, Georges (1977) << Los problemas teóricos de la traducción >>, Madrid: Biblioteca Románica Hispánica Editorial Gredos
- ✓ Mundy, Jeremy (2012) << Introducing Translation Studies, Theories and Applications >>, 3e edition. Routledge, New York.
- ✓ Nida, Eugene (2004) << Contexts in Translating >>.

## 9.1. Sitographie

- ✓ Abreu, José Luis,  
El método de la investigación, research method,  
Método descriptivo (page 138) (9 mars 2019, 16h - 14 mars 2019, 9h)  
[http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)
  
- ✓ Benjamin Laguerce - 9h05, Inc. (06-abril-2016)  
Técnicas de Traducción (19 juin 2019, 10h et 13h – 28 juin 2019, 14h - 17 juillet 2019, 21h)  
<https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traducccion/>
  
- ✓ CRISTINA FERNÁNDEZ,  
Hablemos de... Cálculo de la muestra. ¿Cómo y por qué?  
MAYO-JUNIO 2004. VOL. 3 N. o3, Madrid. España.  
(15 juillet 2019, 14h – 16 juillet 2019, 15h)  
<http://aeeh.es/wp-content/uploads/2012/05/v3n3a192pdf001.pdf>
  
- ✓ El proyecto de investigación, Fidias G. Arias 2012  
El cuestionario (page 74) (10 mars 2019, 14h15 – 11 mars 2019, 13h)  
<https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
  
- ✓ El proyecto de investigación, Fidias G. Arias 2012  
La entrevista (page 73) (11 mars 2019, 14h15 – 13 mars 2019, 13h)  
<https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
  
- ✓ Introducing Translation studies, the concept of Translation (2 mars 2019, 13h – 3 mars 2019, 9h – 5 mars 2019, 20h)  
<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies/data/samples/9780415584890.pdf>
  
- ✓ Robert Sole, Dominique Valbelle  
La Pierre de Rosetta: l’histoire de décodage des hiéroglyphes  
E-BOOK. (2 mars 2019, 15h) (3 mai 2019, 09h – 4 mai 2019, 20h )

<https://www.amazon.fr/Pierre-Rosette-Robert-Sol%C3%A9-ebook/dp/B01N8SYWAH>

- ✓ Sara M. Parkinson de Saz,  
Teorías y Técnicas de la Traducción (8 mars 2019, 14h – 9 mars 2019, 10h)  
(25 juin 2019, 13h et 16h – 27 juin 2019, 15h – 2 juillet 2019, 13h – 5 juillet 2019, 09h)  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_31\\_16\\_84/boletin\\_31\\_16\\_84\\_11.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf)
  
- ✓ Theodore Hiebert,  
La tour de Babel et l'origine des cultures du monde  
Littérature Biblique, 2007 (2 mars 2019, 9h)  
<https://www.out-the-box.fr/la-tour-de-babel-et-lorigine-des-langues/>
  
- ✓ Zenaida Hernandez Martin,  
Métodos de análisis de datos: apuntes  
Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones, 2012  
[https://www.unirioja.es/cu/zehernan/docencia/MAD\\_710/Lib489791.pdf](https://www.unirioja.es/cu/zehernan/docencia/MAD_710/Lib489791.pdf)

# X. Annexes



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours de Le Français et la Traduction, cycle I-2019.**

**Direction.** Répondez aux questions suivantes et évaluez-vous honnêtement en fonction de vos propres expériences.

Genre : Masculin  Féminin

Quel niveau considérez-vous avoir en français?

De base  Intermédiaire  Avancé

1. Dans vos propres mots, pourriez-vous donner une petite définition de Traduction?

---

---

2. Considérez-vous qu'en étudiant uniquement un cours de traduction de base tout au long de votre carrière, vous êtes capable de traduire correctement? Oui  Non

3. Êtes-vous satisfait de l'enseignement que la licence en Langues Modernes fournit sur la traduction? Oui  Non

Si votre réponse est non, veuillez expliquer :

---

---

4. Pouvez-vous mentionner trois techniques de traduction ?

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

5. Avez-vous présenté des difficultés lors de la traduction du texte? (Le texte que vous venez de traduire)

Oui  Non

Si votre réponse est oui, pourriez-vous préciser les difficultés rencontrées?

Des problèmes lexico-sémantiques       Des problèmes rhétoriques  
 Des problèmes grammaticaux       Des problèmes culturels  
 Des problèmes syntaxiques      Autres \_\_\_\_\_

6. Dans vos propres mots, pouvez-vous donner une brève définition de Linguistique ?

---

---

7. Pensez-vous que connaître la linguistique conduit à une bonne traduction?

Oui  Non

8. Pensez-vous que la Licence en Langues Modernes devrait assurer la continuité de l'enseignement de la traduction dans les programmes d'études?

Oui  Non

9. L'Université d'El Salvador, fournit-elle les ressources nécessaires à l'enseignement de la traduction? Oui  Non

10. En tant qu'étudiant de cinquième année en Langues Modernes, vous sentez-vous capable d'avoir les connaissances académiques requises à ce niveau?

Oui  Non

Pourquoi ? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

**Généralités :**

Nom de l'enseignant: \_\_\_\_\_

Sujet : \_\_\_\_\_

1. Estimez-vous que les étudiants du Français et la Traduction présentent des difficultés linguistiques au moment de faire une traduction ? Si la réponse est affirmative, quels types de difficultés sont les plus courantes?

---

---

---

2. Quelles seraient les possibles solutions pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal pour bien faire une traduction?

---

---

---

3. Considérez-vous que la traduction est un outil d'enseignement de la langue française auquel on devrait donner une continuité depuis le début de la licence? Oui / Non, Pourquoi ?

---

---

---



## 10.2. Annexe 2 : ENQUÊTE DIRIGÉE AUX ÉTUDIANTS

Université d'El Salvador  
Faculté des Sciences Humaines  
Département des Langues Étrangères  
Licence en Langues Modernes: Spécialité en Français et Anglais



Thème : **Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

Objectif : **Connaître l'opinion des étudiants par rapport aux principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français dans le cours Le Français et la Traduction, cycle I-2019.**

**Direction.** Répondez aux questions suivantes et évaluez-vous honnêtement en fonction de vos propres expériences.

Genre : Masculin  Féminin

Quel niveau considérez-vous avoir en français?

De base  Intermédiaire  Avancé

1. Dans vos propres mots, pourriez-vous donner une petite définition de Traduction?

---

---

2. Considérez-vous qu'en étudiant uniquement un cours de traduction de base tout au long de votre carrière, vous êtes capable de traduire correctement? Oui  Non

3. Êtes-vous satisfait de l'enseignement que la licence en Langues Modernes fournit sur la traduction? Oui  Non

Si votre réponse est non, veuillez expliquer :

---

---

4. Pouvez-vous mentionner trois techniques de traduction ?

1. \_\_\_\_\_ 2. \_\_\_\_\_ 3. \_\_\_\_\_

5. Avez-vous présenté des difficultés lors de la traduction du texte? (Le texte que vous venez de traduire)

Oui  Non

Si votre réponse est oui, pourriez-vous préciser les difficultés rencontrées?

Des problèmes lexico-sémantiques       Des problèmes rhétoriques  
 Des problèmes grammaticaux       Des problèmes culturels  
 Des problèmes syntaxiques      Autres \_\_\_\_\_

6. Dans vos propres mots, pouvez-vous donner une brève définition de Linguistique ?

---

---

7. Pensez-vous que connaître la linguistique conduit à une bonne traduction?

Oui  Non

8. Pensez-vous que la Licence en Langues Modernes devrait assurer la continuité de l'enseignement de la traduction dans les programmes d'études?

Oui  Non

9. L'Université d'El Salvador, fournit-elle les ressources nécessaires à l'enseignement de la traduction? Oui  Non

10. En tant qu'étudiant de cinquième année en Langues Modernes, vous sentez-vous capable d'avoir les connaissances académiques requises à ce niveau?

Oui  Non

Pourquoi ? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### 10.3. Annexe 3 : TEST D'ÉVALUATION POUR LES ÉTUDIANTS

Université d'El Salvador  
Faculté des Sciences Humaines  
Département des Langues Étrangères  
Licence en Langues Modernes: Spécialité en Français et Anglais



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019 à travers la traduction d'un petit texte du français à l'espagnol.**

#### **INDICATION. TRADUIRE EN ESPAGNOL LE TEXTE SUIVANT.**

Paris est la capitale de la France. L'agglomération de Paris compte plus de 10 millions d'habitants. Un fleuve traverse la capitale française, c'est la Seine. Dans Paris, il y a deux îles : l'île de la Cité et l'île Saint-Louis.

Paris compte vingt arrondissements. Le 16e, le 7e et le 8 e arrondissement de Paris sont les quartiers les plus riches. Ils sont situés dans l'ouest de la capitale. Les quartiers populaires comme le 19e et le 20e sont au nord-est de la ville. Les monuments célèbres, les ministères, le palais de l'Élysée sont situés dans le centre de Paris.

Paris est la capitale économique, la capitale politique et la capitale culturelle de la France. La ville compte beaucoup de lieux célèbres dans le monde entier comme « la tour Eiffel » , « l'Arc de Triomphe » et « Notre-Dame de Paris ». Les musées parisiens aussi sont très connus. Il y a, par exemple, le musée du Louvre. C'est le plus grand musée de France. On peut voir dans le musée du Louvre des tableaux magnifiques. Le plus célèbre est certainement « La Joconde » de Léonard de Vinci.

Paris est une ville très touristique. Chaque année, des millions de touristes du monde entier marchent sur les Champs-Élysées. Ils séjournent à l'hôtel, louent des chambres d'hôtes ou des appartements pour une semaine.

## 10.4. Annexe 4 : ENTRETIEN AUX PROFESSEURS DE FRANÇAIS

Université d'El Salvador  
Faculté des Sciences Humaines  
Département des Langues Étrangères  
Licence en Langues Modernes: Spécialité en Français et Anglais



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Connaître l'opinion des professeurs par rapport aux principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### Généralités :

Nom de l'enseignant: \_\_\_\_\_

Sujet : \_\_\_\_\_

1. Estimez-vous que les étudiants du Français et la Traduction présentent des difficultés linguistiques au moment de faire une traduction ? Si la réponse est affirmative, quels types de difficultés sont les plus courantes?

---

---

---

2. Quelles seraient les possibles solutions pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal pour bien faire une traduction?

---

---

---

3. Considérez-vous que la traduction est un outil d'enseignement de la langue française auquel on devrait donner une continuité depuis le début de la licence? Oui / Non, Pourquoi ?

---

---

---

#### 10.4. Annexe 4 : ENTRETIEN AUX PROFESSEURS DE FRANÇAIS - RÉPONSE #1

Université d'El Salvador  
Faculté des Sciences Humaines  
Département des Langues Étrangères  
Licence en Langues Modernes: Spécialité en Français et Anglais



Thème : **Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

Objectif : **Connaître l'opinion des professeurs par rapport aux principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

##### Généralités :

Enseignant #1  
Sujet : Le français et la traduction

1. Estimez-vous que les étudiants du Français et la Traduction présentent des difficultés linguistiques au moment de faire une traduction ? Si la réponse est affirmative, quels types de difficultés sont les plus courantes?

*Pour commencer, il faut dire que la linguistique est bien différente de la grammaire car la première composante à laquelle on pense dans le domaine de la traduction est l'écriture, cependant la linguistique en tant que discipline descriptive d'une langue est plutôt orientée à l'utilisation de la langue dans un contexte « naturel » c'est-à-dire sans suivre les règles grammaticales. Dans ce contexte, oui, les étudiants du français et la traduction rencontrent des difficultés linguistiques telles que morphologiques, de syntaxe, de sémantique et de cohérence principalement.*

2. Quelles seraient les possibles solutions pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal pour bien faire une traduction?

*C'est compliqué de proposer une solution en guise de panacée pour que les étudiants acquièrent un niveau soi-disant idéal pour traduire puisque l'exercice de la traduction est un processus de tous les jours, on pourrait quand même donner quelques recommandations, par exemple lire tous les jours à propos des tous les sujets possibles, afin d'obtenir un vrai bénéfice de la lecture, il faudrait avoir un emploi du temps et organiser le temps de lecture*

*au propre rythme. En plus, continuer d'apprendre et développer les langues de travail, à travers les différentes méthodes disponibles. Une dernière recommandation serait étudier une spécialisation liée directement à la traduction pour savoir le fonctionnement du processus traductif, puis identifier les propres difficultés dans ce domaine et les surmonter.*

3. Considérez-vous que la traduction est un outil d'enseignement de la langue française auquel on devrait donner une continuité depuis le début de la licence? Oui / Non, Pourquoi ?

*Non, la traduction n'est pas un outil d'enseignement de la langue française parce que l'étudiant de traduction n'étudie pas pour apprendre une langue, il étudie pour maîtriser le processus traductif et devenir spécialiste d'un domaine spécifique de la traduction, alors en ce qui concerne la Licence en Langues Modernes, on devrait avoir une spécialisation en traduction après avoir appris les langues et ne pas le proposer comme un seul cours. Cela contribuerait à la mise en valeur de la licence.*

## 10.5. Annexe 5 : ENTRETIEN AUX PROFESSEURS DE FRANÇAIS - RÉPONSE #2

Université d'El Salvador  
Faculté des Sciences Humaines  
Département des Langues Étrangères  
Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais



Thème : **Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

Objectif : **Connaître l'opinion des professeurs par rapport aux principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### Généralités :

Enseignant #2  
Sujet : Le français et la traduction

1. Estimez-vous que les étudiants du Français et la Traduction présentent des difficultés linguistiques au moment de faire une traduction ? Si la réponse est affirmative, quels types de difficultés sont les plus courantes ?

*C'est évident qu'il y a des problèmes mais ce que je peux remarquer c'est par rapport à la terminologie premièrement, numéro deux c'est par rapport à la cohérence je dirai la syntaxique, mais c'est normal parce que c'est la première fois qu'ils étudient la traduction comme domaine, mais à la fin du semestre ils ont été plus conscientes de ce qu'ils faisaient, bon la terminologie est un problème éternel mais dans le cas de cohérence et syntaxe ils ont beaucoup amélioré à la fin.*

2. Quelles seraient les possibles solutions pour aider les étudiants à acquérir le niveau idéal pour bien faire une traduction ?

*C'est une solution que dans le cas d'université ça ne sera pas fait parce que le plus logique ça serait continuer à faire des études de traduction, ensuite la solution c'est la linguistique qui peut aider aux étudiants. Pourquoi la linguistique ? Parce que nous avons étudié la langue à différents niveaux, par exemple la syntaxe que je viens de mentionner comme problème, la linguistique comme telle que l'orthographe, je considère que c'est l'étude plus*

*approfondi de langue , pas seulement le français ou l'espagnol parce que dans le cas de l'espagnol ils ont des problèmes avec les accents et je considère que a travers de la linguistique on pourrait arriver a bien maitriser mieux la langue et par conséquence ils vont se débrouiller mieux dans le français et le espagnol et en plus la pratique des techniques et tout ce qu'ils ont appris.*

3. Considérez-vous que la traduction est un outil d'enseignement de la langue française auquel on devrait donner une continuité depuis le début de la licence ? Oui / Non, Pourquoi ?

*Non, parce que pour arriver à traduire il faut avoir un grand niveau ,s'ils commence à partir du premier semestre ils auront des conflits avec la grammaire, la prononciation, , ce pour cela que je ne considère pas que ça serait une bonne idée, possiblement de la quatrième ou cinquième, parce que le master ce sont deux ans et là-bas on apprend beaucoup, même que les étudiants de la cinquième année ont des problèmes au moment de traduire , imagine un étudiant de la premier année ça sera une catastrophe et peut avoir un effet négative dans l'apprentissage parce que ils vont tout traduire et ça n'est pas l'idée , l'idée est comprendre et après reproduire, et après avoir acquis ce niveau on commence à avoir le langue d'une manière différente a partir de la perspective de la traduction.*



## 10.6. Annexe 6 : LISTE DE VÉRIFICATION

Université d'El Salvador  
 Faculté des Sciences Humaines  
 Département des Langues Étrangères  
 Licence en Langues Modernes : Spécialité en Français et Anglais



Thème : **Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

Objectif : **Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 15 Mai 2019 / Groupe 1
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	×		Concernant l'exposition des étudiants.
2	Type de questions qu'ils posent.	×		Par rapport aux sujets de la ponctuation de textes.
3	L'assistance au cours.	×		34 sur 43 étudiants sont venus au cours
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.		×	Dictionnaire dans le portable.
5	Les étudiants travaillent en groupe.		×	
6	Ils réalisent des exercices.	×		Ils ont traduit un texte.
7	Type d'exercices réalisés.			Traduction d'un texte.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		L'application des techniques de traduction.
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		Les étudiants prennent des notes de l'explication de l'enseignant.



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### LISTE DE VÉRIFICATION

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 17 Mai 2019 / Groupe 2
1	Les étudiants posent des questions au professeur.		×	
2	Type de questions qu'ils posent.			
3	L'assistance au cours.	×		34 sur 42 étudiants sont venus au cours.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.		×	
5	Les étudiants travaillent en groupe.		×	
6	Ils réalisent des exercices.	×		
7	Type d'exercices réalisés.			Les étudiants écrivent un petit texte pour eux-mêmes, puis le traduisent.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		Mais, seulement trois étudiants prennent des notes de l'explication de l'enseignant.



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### LISTE DE VÉRIFICATION

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 22 Mai 2019 / Groupe 1
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	×		
2	Type de questions qu'ils posent.			Ils comparent les traductions et posent des questions par rapport à la meilleure traduction ou la plus proche de l'originale.
3	L'assistance au cours.	×		38 sur 43 étudiants sont venus au cours.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.		×	Pas de dictionnaire physique.
5	Les étudiants travaillent en groupe.		×	
6	Ils réalisent des exercices.	×		
7	Type d'exercices réalisés.			Traduction en utilisant des outils technologiques.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### LISTE DE VÉRIFICATION

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 24 Mai 2019 / Groupe 2
1	Les étudiants posent des questions au professeur.		×	
2	Type de questions qu'ils posent.			
3	L'assistance au cours.	×		32 sur 42 étudiants sont venus au cours.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.		×	
5	Les étudiants travaillent en groupe.	×		
6	Ils réalisent des exercices.	×		
7	Type d'exercices réalisés.			Ils discutent quelques questions posées par l'enseignant.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		Ils font des commentaires d'un matériau étudié dans la classe précédente.



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### LISTE DE VÉRIFICATION

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 29 Mai 2019 / Groupe 1
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	×		
2	Type de questions qu'ils posent.			Par rapport à une phrase qu'ils ne pouvaient pas traduire, la professeure corrige les étudiants.
3	L'assistance au cours.	×		40 sur 43 étudiants sont venus au cours.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.		×	
5	Les étudiants travaillent en groupe.	×		
6	Ils réalisent des exercices.	×		
7	Type d'exercices réalisés.			Ils révisent les traductions de leurs copains en faisant des corrections.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		Comment doivent être les phrases correctes.
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### LISTE DE VÉRIFICATION

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 31 Mai 2019 / Groupe 2
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	×		
2	Type de questions qu'ils posent.			Par rapport à quelques techniques au moment de réaliser la traduction et s'ils peuvent changer ou les utiliser.
3	L'assistance au cours.	×		39 sur 42 étudiants sont venus au cours.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.	×		
5	Les étudiants travaillent en groupe.	×		Ils réalisent des traductions de proverbes pour s'entraîner.
6	Ils réalisent des exercices.	×		
7	Type d'exercices réalisés.			Ils réalisent un exercice de traduction d'un texte de l'espagnol au français.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		Ils font des commentaires d'un matériau étudié dans la classe précédente



**Thème : Difficultés linguistiques en Espagnol et en Français chez les étudiants du cours du Français et la Traduction de la Licence en Langues Modernes de l'Université d'El Salvador, cycle I – 2019**

**Objectif : Identifier les principales difficultés linguistiques en Espagnol et en Français qui ont les étudiants de la Licence en Langues Modernes dans le cours du Français et la Traduction, cycle I-2019.**

### LISTE DE VÉRIFICATION

N°	Aspects à observer pendant le cours.	Oui	Non	Remarques 05 Juin 2019 / Groupe 1
1	Les étudiants posent des questions au professeur.	×		
2	Type de questions qu'ils posent.			Par rapport à la fiabilité de la traduction, des traductions des autres pays et de leurs méthodes de paiement.
3	L'assistance au cours.	×		38 sur 43 étudiants sont venus au cours.
4	Ils portent le dictionnaire et le matériel nécessaire.		×	Une seule personne.
5	Les étudiants travaillent en groupe.	×		
6	Ils réalisent des exercices.	×		
7	Type d'exercices réalisés.	×		L'enseignant demande aux étudiants de relire l'exercice de traduction devant tout le monde.
8	Ils reçoivent des conseils pendant leur travail.	×		L'enseignant corrige les erreurs et recommande la meilleure option de traduction.
9	Participation nombreuse.	×		
10	Les étudiants sont attentifs au cours.	×		Les étudiants prennent note de l'explication de l'enseignant.

### 10.7. Annexe 7 : CHRONOGRAMME D'ACTIVITES

MOIS			FÉVRIER				MARS				AVRIL				MAI					JUN				JUILLET					AOÛT				SEPTEMBRE				OCTOBRE			
N°	Activité	Semaines	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
1	Sélection du groupe																																							
2	Sélection du thème																																							
3	Rendez-vous avec le groupe chercheur																																							
4	Elaboration de profil																																							
5	Rendez-vous avec la tutrice du mémoire																																							
6	Présentation du profil																																							
7	Observations de cours																																							
8	Elaboration de l'instrument adressé aux étudiants																																							



MOIS			FÉVRIER				MARS				AVRIL				MAI					JUN				JUILLET					AOÛT				SEPTEMBRE				OCTOBRE			
N°	Activité	Semaines	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	5	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
9	Application de l'instrument																																							
10	Analyse des données et interprétation des résultats																																							
11	Livraison d'information par rapport à l'analyse faite																																							
12	Conclusions et recommandations																																							
13	Elaboration du rapport final																																							
14	Livraison du rapport final																																							
15	Corrections du rapport																																							
16	Préparation pour la présentation finale du mémoire																																							
17	Présentation final devant le jury																																							